

République Algérienne Démocratique et Populaire  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique  
Université Ferhat Abbas Sétif  
Faculté des Lettres et Sciences Sociales  
Département des Langues Etrangères  
Ecole Doctorale de Français  
Antenne de Sétif

MÉMOIRE DE MAGISTERE  
Option: *Sciences du langage*

Thème:

***Le lexique du "chat" et la norme linguistique.***

Encadreur:

Dr. ABDELHAMID Samir

Présenté et soutenu par :

BOUSSAHEL Labib

Président : Dr. DAKHIA Abdelouahab, MC. Université de Biskra.

Rapporteur : Dr. ABDELHAMID Samir, MC. Université de Batna.

Examineur : Pr. KHADRAOUI Saïd, MC. Université de Batna.

Examineur : Dr. BENZEROUAL Tarek, MC. Université de Batna.

2009

## *Remerciements*

*Je tiens à remercier vivement mon encadreur Monsieur ABDELHAMID Samir pour son aide, ses précieux conseils et son soutien tout au long de notre formation de magistère au sein de l'école doctorale et plus particulièrement pour sa patience, ses encouragements et sa direction vigilante de mon travail de recherche. Tout ce que vous avez fait pour nous mérite notre respect et nos remerciements.*

*Je vous adresse ces mots sinon ces lignes pour vous témoigner toute ma reconnaissance pour votre dévouement et votre disponibilité tout le long de ma recherche.*

*Je remercie très sincèrement mes enseignants de l'école doctorale pour leur esprit d'ouverture et leur méthode pédagogique assez exemplaire ponctués d'humour et de convivialité, qui ont rendu nos séminaires agréables à suivre.*

*Je remercie les professeurs qui m'ont fait l'honneur de constituer mon jury.*

*Un remerciement très spécial à mon enseignant, mon ami, à mon frère M. Benzerouel Tarek pour ses conseils et ses encouragements depuis notre première rencontre du 25/11/06.*

*Je remercie tous ceux qui, à des titres divers m'ont soutenu en me témoignant leur confiance tout au long de mes années universitaires.*

## *Dédicace :*

*Je dédie ce modeste travail à mes chers parents qui n'ont jamais cessé de m'encourager pour réaliser mes ambitions.*

*Tout ce qu'ils ont fait et font pour moi mérite ma reconnaissance.*

*A mes frères Lyes, Djalel et Yousri.*

*A ma sœur Lydia et son fils Mahedi.*

*A tous mes enseignants, à mes amis et mes collègues surtout ceux de l'école doctorale.*

**TABLES DES MATIERES**

Introduction générale:

- Avant propos.....5
- Motivation du choix.....6
- Objectifs .....7
- Problématique.....8
- Hypothèse .....9
- Présentation des corpus.....10
- Plan du travail.....10

Chapitre I:.....12

*Le chat, une nouvelle forme de communication écrite.*

- I. Introduction.....13
- II. Le courrier électronique. ....14
  - II.1 La structure du courrier électronique.....14
  - II.2 L'adresse électronique. ....15
  - II.3 La structure de l'adresse électronique. ....16
- III. Histoire du courrier électronique : de la communication en temps différé à la communication en temps réel ("*chat*") .....16
- IV. Le "*chat*" .....18
  - IV.1 Comment chatter ?.....19
- V. Dénomination.....19
  - V.1 Le courrier électronique.....19
  - V.2 "*chat*", t'chat ou tchatche ? .....20
- VI "*chat*" et SMS.....21
- VII. Le "*chat*", une nouvelle forme d'écriture ?.....22
- VIII. Langage du "*chat*" : aspects généraux.....23
- IX. Conclusion. ....25

-----

Chapitre II: .....26

**Lexique et norme**

I. Introduction .....	27
II. Norme ?.....	28
III. Des réformes et de nouvelles règles pour simplifier l'orthographe....	29
IV. La formation des mots du français.....	34
IV.1 La dérivation .....	34
IV.1.1 La préfixation .....	35
IV.1.2 La suffixation .....	36
IV.1.3 La dérivation inverse .....	36
IV.1.4 La dérivation parasynthétique.....	37
IV.2 La composition .....	37
IV.2.1 La composition populaire.....	38
IV.2.2 La composition savante .....	38
IV.2.3 Les mots valises .....	39
IV.3 La dérivation impropre.....	39
V. Les formes d'abréviation en français .....	39
V.1 L'apocope (troncation à droite) .....	40
V.2 L'aphérèse (troncation à gauche) .....	40
V.3 La syncope (troncation au milieu) .....	41
V.4 Sigles et acronymes .....	41
V.4.1 Définition.....	42
V.4.2 Les emplois des sigles.....	43
VI. L'emprunt .....	43
VII Conclusion .....	45

-----

Chapitre III:.....	46
--------------------	----

**Analyse des conversations**

I. Introduction .....	47
II. Formes traditionnelles d'abréviation.....	48
II.1. Abréviations par apocope.....	48
II.2. Abréviations par syncope.....	51
II.3. Sigles.....	53

II.4. Synthèse.....	54
III. Divers procédés d'écriture.....	56
III.1. Chute des mutogrammes .....	57
III.2. Chute du « e » caduc.....	58
III.3. Compactage.....	59
III.4. Variantes graphiques innovatrices .....	60
III.5. Simplification des digrammes, des trigrammes et des consonnes doubles.....	62
III.6. Les syllabogrammes .....	64
III.7. Variantes phonétiques.....	66
III.8. Logogrammes .....	67
III.9. Les étirements graphiques.....	68
III.10. Anglicisme.....	69
IV. Conclusion .....	69
Conclusion générale.....	71
Références biobibliographiques .....	74
Annexe	

# Introduction générale.

Les nouvelles technologies ne cessent jamais de rapprocher des individus et relier des personnes très distantes. En ce début du troisième millénaire, la communication a pris d'autres dimensions et a changé de moyens. Rapidité, fiabilité, confidentialité, tels sont les avantages qu'a pris le courrier transmis au sein d'un réseau reliant des personnes des quatre coins de la planète : *Internet*.

Aujourd'hui, n'importe où sur Terre, on peut contacter au-delà des frontières, on peut faire des connaissances, échanger idées et avis, nouer de nouvelles relations et tout cela pour quelques centimes seulement, voire gratuitement.

Les nouvelles technologies ont développé considérablement la communication et ont créé de nouveaux moyens. L'ordinateur est privilégié, il nous charme, nous séduit. Ainsi, le courrier traditionnel change de facette : on n'a pas besoin ni de stylo ni de papier, le message est tapé à l'ordinateur ou au clavier alphanumérique du téléphone portable et transmis dans un réseau électronique. Les mails, les "*chats*", les SMS, ont connu de grands succès parce qu'ils permettent de communiquer avec le monde entier et de rester en contact permanent avec des individus distants. Sur Internet, des milliers, voire des millions de personnes se rencontrent, s'expriment librement, s'échangent des idées et se partagent des passions.

Dans ces *chats*, on utilise bien sûr le français<sup>1</sup>, mais ce qui frappe est que le texte écrit au micro (ou au clavier du mobile)<sup>2</sup> ne prend pas le style littéraire, on n'utilise pas des graphies ordinaires. Autrement dit et comme le signale les linguistes<sup>3</sup>, ces formes de communication ont un langage particulier, celui des réseaux, des nouvelles technologies. C'est un langage crypté, codé parce qu'il n'est plus compris que par ceux qui le pratiquent.

Dans notre modeste travail, nous essayons de traiter cette forme de français de la part de son lexique et sa formation. Nous cherchons à analyser toute sorte d'unité

---

<sup>1</sup> Nous disons le français parce que nous nous intéressons seulement aux chats francophones.

<sup>2</sup> Voir Chat et SMS, chapitre I, page 19.

<sup>3</sup> Jacques Anis, Françoise Gadet et autres.



lexicale qu'on rencontre dans les "*chats*" des internautes pratiquants les conversations en temps réel sur Internet.

Motivation du choix:

La communication médiatisée par ordinateur (CMO) met en scène des procédés abrégatifs divers. Dans ce type de communication électronique, les chatteurs éprouvent le besoin d'être brefs en faisant appel et d'une manière massive à un langage rempli de codes changeant totalement les habitudes de l'écriture.

Discuter avec d'autres internautes en temps réel en tapant sur le clavier exige une rapidité de frappe. L'idée est la même, dire le maximum en un minimum de temps, cela amène au relâchement de l'orthographe, ce qui est constaté dans toutes les conversations.

Notre intention, en menant cette recherche, est de voir comment passer de la langue normée de Voltaire à cette *«langue qui ne s'apprend dans aucune école ...mais utilisée quotidiennement (en France) par des millions de tchacheurs »*<sup>1</sup>

Il est à signaler que beaucoup de chercheurs se sont intéressés à l'étude de ce type de conversations. Un regard attentif est porté sur l'analyse du langage du "*chat*" et les nouvelles pratiques d'écriture sur Internet.

Compte tenu de l'importance du phénomène et en répondant à une proposition faite par SFR<sup>2</sup>, un groupe de chercheurs à la Sorbonne<sup>3</sup> a entrepris une recherche visant à analyser en profondeur les minimessages électroniques. Les résultats de cette

---

<sup>1</sup> J-Anis, *Parlez-vous texto, Guide des nouveaux langages du réseau* Le cherche midi éditeur, Paris, 2001, la quatrième de la couverture.

<sup>2</sup> Opérateur de téléphonie mobile en France.

<sup>3</sup> Université française.

recherche ont été communiqués lors d'un colloque qui constitue, d'après Jaques Anis<sup>1</sup>, un point de départ pour d'autres travaux de recherches dans les années à venir.

Nous notons que la présente recherche porte sur l'analyse des unités lexicales du "*chat*", et vise à décrire toutes sortes d'abréviations qu'on rencontre dans les messages des internautes pratiquant la conversation écrite sur Internet.

### Objectifs:

Au cours de cette recherche, nous essayons d'analyser le lexique utilisé en "*chat*" en vue de décrire toutes formes d'abréviation conçues, par les chatteurs, comme précédés d'écriture propres.

Notre travail vise essentiellement les codes en usage sur les réseaux, c'est-à-dire les termes les plus fréquents dans ce système de communication. Nous insistons encore sur les mots français et leur passage du système linguistique normé au langage du "*chat*".

Ce travail a comme souci la description complète du lexique du "*chat*", nous voulons identifier les règles auxquelles obéit la formation des unités lexicales de ce vocabulaire technique.

En résumé, il s'agit de:

- ❖ Analyser le lexique du "*chat*".
- ❖ Voir les différentes formes d'abréviation utilisées dans ce mode de communication.
- ❖ Rendre compte de la norme linguistique dans les conversations écrites sur Internet.

---

<sup>1</sup> Jacques Anis, spécialiste de l'écrit et maître de conférences en Sciences du Langage à l'Université Paris X Nanterre

- ❖ Trouver les clés pour comprendre ces codes et ces termes techniques.
- ❖ Identifier les procédés d'écriture sur les réseaux.
- ❖ Décrire la formation des mots du "*chat*".

### Problématique:

L'observation des mails échangés en temps réel nous permet de dire que le français est pratiqué différemment: distribution arbitraire des lettres en majuscules, des chiffres, des mots tronqués, des sigles difficiles à décortiquer et des codes mystérieux qui rendent ces messages incompréhensibles.

Les nouvelles technologies bouleversent les normes et changent les habitudes de l'écriture. D'après Françoise Gadet, Sociolinguiste spécialiste de l'oral et de l'évolution du français contemporain: *«la norme s'affaiblit»*<sup>1</sup> dans ces conversations, et écrire sur le web est vu par plusieurs linguistes et spécialistes de l'écrit<sup>2</sup> comme façon de tordre le lexique, massacrer et menacer la belle langue de Voltaire.

*«Après avoir évalué les dangers venus de "l'étranger", voyons ceux qui menacent de "l'intérieur". On parle français sur les réseaux. Certes. Mais ce français, ( décrit dans le chapitre précédent), à base de graphies " phonétisantes", ce français fondé sur "la conversation écrite", ne va-il pas remettre en cause –à terme- la langue que nous écrivons et parlons?[...] Sous les coups de butoir des réseaux, l'orthographe est –elle condamnée à évoluer? Les jeunes sont-ils condamnés à parler "réso" de " la faute à Voltaire" ? »*<sup>3</sup>.

La recherche que nous entreprenons pose la question de la norme linguistique dans la formation des mots utilisés en "*chat*". L'un des problèmes majeurs qui se

<sup>1</sup> Propos recueillis par : J-Anis dans son ouvrage: *Parlez-vous texto? Guide des nouveaux langages du réseau*, Le cherche midi éditeur, Paris. p57.

<sup>2</sup> Parmi eux: Jean Pierre Jaffret, François Gadet, et autres.

<sup>3</sup> J-Anis, *Parlez-vous texto ? Guide des nouveaux langages du réseau*. Le cherche midi éditeur, Paris, p56.

posent est comment le lexique français standard subit les fautes volontaires des chatteurs et quels sont les changements qui affectent son orthographe.

En fait, nous tentons de répondre aux questions suivantes:

- Le lexique du "*chat*", obéit-il à la norme linguistique?
- Comment les mots du "*chat*", sont-ils formés?
- Comment écrire sur les réseaux?
- Quelles sont les formes d'abréviations les plus utilisées en "*chat*"?

Hypothèse :

Les spécialistes de l'écrit<sup>1</sup> disent que le lexique des conversations médiatisées sur Internet n'est pas normé. Des sites web proposent des forums pour la lutte contre les fautes volontaires des chatteurs. Mais ce qu'on peut constater dans la plupart des messages électroniques des internautes pratiquant ce type de communication, c'est l'omniprésence du sigle ASV (forme abrégée de : Age, Sexe, Ville) qui est une formule invitant l'interlocuteur à s'identifier avant d'engager la discussion. En outre, d'autres formules comme: c à d (c'est-à-dire), qqn (quelqu'un), pseudo (pseudonyme) et qui sont connus de tout le monde sont en usage en "*chat*".

En effet, nous pouvons dire que des procédés d'abréviation bien connus en linguistique sont présents dans les dialogues écrits des internautes. Par conséquent nous pouvons émettre l'hypothèse de l'existence, en "*chat*," d'unités qui obéissent à la norme et qui sont uniquement en usage dans la communication synchrone médiatisée par ordinateur. Autrement dit, nous disons que le lexique du "*chat*" comprend des abréviations relevant du système linguistique.

---

<sup>1</sup> Parmi eux: Jean Pierre Jaffret, François Gadet, et autres

## Présentation des corpus:

Les corpus sur lesquels nous allons travailler sont constitués de messages électroniques échangés en temps réel par ordinateur.

Au total, il s'agit de onze conversations collectées de la part de différentes personnes maîtrisant le français et qui appartiennent à de diverses tranches d'âge. Ces conversations sont enregistrées du *chat Yahoo messenger*, et ont été sélectionnées parmi trente-huit autres discussions pour les raisons suivantes :

- Notre recherche se limite aux mots de la langue française. Nous n'avons sélectionné que les discussions francophones.
- Ces conversations sont produites par un public maîtrisant le français. Au cours de notre recherche, tout emploi erroné d'un mot ne sera pas justifié par l'ignorance de la règle.
- Elles (les conversations) appartiennent à des personnes de différentes tranches d'âge. En effet, les divers procédés d'écriture ne sont pas propres uniquement aux jeunes. (Maria 9 ans)

Nos conversations ne sont pas géo-linguistiquement limitées. Les auteurs sont tous des Algériens mais de diverses régions ( Hallouma : enseignante au lycée à Sétif, Maria : élève au cycle moyen, Nadji, Randa et Razik : étudiants sétifiens, Amel : étudiante algéroise, l'énigme : étudiante émigrée, etc.)

Nous notons enfin que nos corpus comprennent 3841 mots. On en compte plus de deux-mille 2000 qui ne sont pas compris par le logiciel *Word*<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Logiciel de saisie de textes sur ordinateur. Il permet de vérifier automatiquement l'orthographe des mots tapés.

## Plan du travail:

Ce travail comporte trois chapitres :

Le premier, intitulé « le "*chat*", une nouvelle forme de communication écrite », sera consacré à parler de l'apport des nouvelles technologies dans le domaine de la communication écrite. Nous partons du courrier électronique, son histoire et ses usages pour arriver aux nouvelles formes d'écriture sur Internet.

Le deuxième, intitulé « lexique et norme », sera consacré au cadre théorique sur lequel repose notre analyse. A travers les notions que nous allons y aborder, nous tenterons de présenter l'état actuel du lexique français de la part de sa formation, les rectifications de son orthographe, les emprunts aux autres langues, etc.

Le dernier chapitre regroupe nos analyses des corpus collectés. Il aborde deux points essentiels : le premier traite les formes d'abréviations traditionnelles qu'on trouve dans les conversations de nos chatteurs, le deuxième représente les autres procédés d'écriture que nous voyons propres uniquement au langage du "*chat*".

# *Chapitre I :*

Le "*chat* " : « une nouvelle forme de communication écrite. »

## I. Introduction:

Selon Jacques Anis, les nouvelles technologies ont modifié notre rapport à l'écrit. Aujourd'hui, la communication écrite a pris de nouveaux aspects : il n'y a pas que les lettres, les fax, ou les cartes postales. Pour les jeunes habitués à l'usage de l'informatique, les amateurs d'Internet, ou ceux qui ne couchent jamais deux mots sur le papier, il y a mieux que ça : il y a le mail.

Interrogé sur la langue après l'explosion de l'Internet et de la téléphonie mobile, Alain Rey<sup>1</sup> affirme que les nouvelles technologies renforcent le lien à la langue, elles ne tue pas le français mais modifient simplement la façon de le pratiquer.

L'outil informatique apparaît comme nouveau support d'écrit, un moyen utilisé dans des échanges conversationnels rapides entre internautes adoptant une nouvelle forme de communication, le *chat*. Les travaux des linguistes<sup>2</sup> ont permis de mieux spécifier ces discours écrits sur Internet par rapport aux discours écrits et oraux traditionnels.

Nous partons de ces points vers une analyse du lexique de ces échanges. Mais, avant de franchir le pas, nous devons chercher dans l'histoire du *chat* et nous poser des questions. Ce chapitre va nous servir d'entrée en la matière, nous allons tout d'abord voir ce qu'est le *chat*, depuis quand on envoie des mails, comment ça fonctionne et même d'où vient ces dénominations par lesquelles on désigne courrier électronique, *chat*, etc.

Notre point d'arrivée dans ce premier chapitre sera la cyberlangue, cette nouvelle forme d'écriture sur le web avec ses aspects généraux en passant bien sûr par la distinction entre mail et SMS, étant donné que ces deux termes s'emploient fréquemment ensemble.

---

<sup>1</sup> Directeur de la rédaction du *Petit Robert*.

<sup>2</sup> Le langage du chat constitue un domaine de recherche par excellence des linguistes et spécialistes de l'écrit comme J-Anis dans son ouvrage « Texte et ordinateur. L'écriture réinventée ? », Françoise Gadet et autres.



## II. Le courrier électronique:

Parmi les services les plus utilisés sur Internet, la messagerie électronique se classe en deuxième position après la consultation des sites web. D'après des études faites en avril 2004 en France, 24% des français consultent leurs boîtes électroniques chaque jour et 21% régulièrement<sup>1</sup>.

Le courrier électronique est un message envoyé d'un ordinateur à un autre via le réseau Internet vers la boîte aux lettres électronique d'un correspondant. C'est un service de correspondance permettant le transfert des messages électroniques à un ou plusieurs destinataires simultanément. Il a été inventé par Ray Tomlinson<sup>2</sup> en 1972. Ce service est utilisé non seulement par des personnes à domicile mais aussi dans des entreprises et des institutions. Il est devenu le moyen de communication le plus répandu même dans les établissements de l'enseignement entre apprenants et enseignants où on exige parfois l'obtention d'une boîte électronique permettant d'être toujours en contact avec les enseignants distants.

### II.1 La structure du courrier électronique :

Le courrier électronique est semblable à la lettre, il s'apparente à une adresse et sa transmission se fait par le biais d'ordinateurs-serveurs qui agissent comme des boîtes postales.

Il se compose de deux parties principales: l'en tête et le corps.

1- L'en tête contient des champs à remplir par tout ce qui concerne le destinataire : son nom, son adresse ainsi que l'objet du message (De, A, Objet...).

---

<sup>1</sup> Les résultats de ces études sont publiés sur le site [www.arobase.org](http://www.arobase.org) qui s'intéresse également à l'Internet et au courrier électronique.

<sup>2</sup> Ingénieur à une société américaine d'informatique, le premier à avoir inventé le transfert des messages électroniques dont le premier courrier était "QWERTYUIOP" (soit la première ligne du clavier anglais).

Lorsque le message est transmis, l'en tête indique sa provenance, sa date, son heure et son mode d'envoi.

2- Le corps contient le message à envoyer au destinataire. A la fin du texte saisi, des programmes permettent d'insérer la signature de l'émetteur qui comprend une citation ou des informations supplémentaires lui concernant tels que son nom, le nom de la société, son numéro de téléphone ...etc.

## II.2 L'adresse électronique<sup>1</sup> :

*«Une adresse de courrier électronique (appelée parfois adresse électronique ou adresse courriel, voire à tort adresse e-mail ou mél) est une chaîne de caractères identifiant une boîte de courrier électronique existant sur un réseau informatique comme Internet. L'adresse électronique est le principal moyen pour identifier une personne sur Internet : muni de son adresse électronique, on peut lui envoyer un courrier électronique».*<sup>2</sup>

Pour envoyer un mail, il faut d'abord disposer d'une boîte aux lettres électronique qui s'apparente sur Internet à une adresse mail. Cette adresse est un code par lequel se connaît l'émetteur et lui permet d'envoyer et de recevoir ses messages. C'est une désignation conventionnelle identifiant l'utilisateur de la messagerie électronique.

## II.3 Structure de l'adresse électronique:

L'adresse mail se compose de trois éléments essentiels:

1- une partie locale identifiant généralement le nom de l'utilisateur qui possède la boîte électronique.

---

<sup>1</sup> Équivalents: adresse Internet, adresse mail, adresse e-mail, e-mail, email.

<sup>2</sup> Encyclopédie Wikipédia, adresse électronique.

2- le symbole séparateur (@) dont le nom scientifique anglais est "arobase". En français on l'appelle "A commercial" et se prononce "at" dans le cas des adresses mail.

3- la désignation du domaine de l'ordinateur hôte, c'est le nom de l'entreprise hébergeant la boîte électronique (caramail, yahoo, hotmail...). Ce nom est suivi d'un point puis de deux ou trois lettres précisant le domaine: "com", se rapporte à une entreprise de type commerciale, "net" est réservé aux sociétés et fournisseurs du réseau Internet, "edu" indique que le hôte est une université ou un établissement d'enseignement...etc.

III. Histoire du courrier électronique : de la communication en temps différé à la communication en temps réel ("*chat*").

L'apparition du courrier électronique remonte aux années soixante-dix. En mars 1972 Ray Tomlinson, met au point deux programmes permettant aux utilisateurs des ordinateurs de se partager et d'échanger des messages :

Le premier, SNDMSG (abréviation de "*send message*") associé à un autre logiciel REDMAIL (qui signifie "lire message ") permet à plusieurs personnes de se laisser des messages sur le même ordinateur.

Le deuxième, CPYNET (abréviation venant de la contraction de : "copier des messages sur Arpanet<sup>1</sup>") permet aux utilisateurs de ce réseau, qui relie à l'époque quinze (15) ordinateurs, de se partager le même message.

Pour envoyer un message d'un ordinateur à un autre, il fallait associer les deux programmes. Après avoir se créé deux boîtes aux lettres électroniques sur deux ordinateurs situés côte à côte et aménagé les deux logiciels (SNDMSG/REDMAIL),

---

<sup>1</sup> [Acronyme](#) anglais de *Advanced Research Projects Agency Network*, réseau informatique lancé aux Etats Unis en 1972, permet le transfert des données entre ordinateurs. Il est le prédécesseur de l'Internet.

l'ingénieur réussit à transmettre un message d'une machine à une autre. C'était la naissance du courrier électronique qui a pris le nom de Netmail (pour Network Mail).

L'adresse de ces boîtes électroniques définie par Ray T. est composée de deux (2) parties : d'un côté le nom de l'utilisateur et d'un autre le nom de l'ordinateur. Pour séparer ces deux parties, son choix s'est porté sur le symbole (@) qui veut dire "chez" ou "à" en français.

La première adresse de l'histoire est tomlinson@bbn-tenexa composée de : "Tomlinson", le nom de l'utilisateur et bbn-tenex qui définit le nom de l'employeur de Tomlinson (BBN<sup>1</sup>) ainsi que le nom du système d'exploitation utilisé à l'époque (tenex).

En juillet 1972, un des directeurs de la DARPA<sup>2</sup>, Larry Roberts, conçoit un successeur à REDMAIL permettant à l'utilisateur de l'ordinateur de classer les messages par date ou par objet et les consulter selon son choix, ce qui a fait du courrier électronique le moyen de communication adopté par les chercheurs du domaine.

En 1975, John Vittal<sup>3</sup> conçoit le premier logiciel de messagerie moderne, "MSG", doté de plusieurs options : inclure une interface personnalisable, des fonctions d'envoi, de réponse, de renvoi et de classement de messages.

L'utilisation du courrier électronique ne s'est pas limitée aux chercheurs. La reine Elizabeth<sup>4</sup> envoie en 1976 un mail depuis les laboratoires du RSRE (Royal Signals and Radar Establishment). Quelques mois après l'événement, un protocole pour la normalisation du courrier électronique est adopté.

Les années quatre-vingt-dix ont fait du mail une passerelle entre les pays et les cultures, de nouveaux programmes permettant l'échange simple et rapide des données

---

<sup>1</sup> Sigle anglais de "Bolt Beranek and Newman", société américaine d'informatique créée en 1940.

<sup>2</sup> Organisme gouvernemental de tutelle d'Arpanet.

<sup>3</sup> Ingénieur dans le domaine.

<sup>4</sup> Depuis le 6 février 1952, elle est la reine de seize États indépendants et chef du Commonwealth

ont été mis au point dans le but d'améliorer les services du courrier électronique, étant donné qu'il constitue un moyen simple et rapide reliant des personnes très distantes.

#### IV. Le "*chat*" :

Au cours des années quatre-vingt dix, l'essor d'Internet a permis une réelle évolution de la messagerie électronique et l'émergence de nouveaux outils de communication "synchrone". L'échange des informations par mail s'est vu classé et concurrencé par un nouveau service de communication en temps réel; la messagerie instantanée.

"I seek you" (ICQ) qui signifie "je te cherche" est le premier système lancé en 1996 par la société israélienne "Mirabilis" offrant la possibilité d'assister à des conversations directes sur Internet. Le "*chat*" apparaît donc comme un moyen incontournable de communication médiatisée par ordinateur.

##### IV.1 Comment chatter ?

Le verbe chatter vient de l'anglais "*to chat*" et signifie "bavarder". Le "*chat*" est une conversation écrite en temps réel sur le web.

La conversation s'effectue en se connectant, par le biais d'un logiciel spécialisé, à un serveur de messagerie qui contient les informations sur les membres inscrits. Chaque membre possède un pseudonyme<sup>1</sup> par lequel il s'identifie aux autres chatteurs et la discussion s'établit en tapant sur le clavier d'ordinateur. Le message écrit sera immédiatement lisible par tous les utilisateurs connectés. (ou par la personne à laquelle le message est envoyé)

Si une personne n'est pas connectée, elle peut consulter le message qui lui a été envoyé dès qu'elle se connecte au serveur.

---

<sup>1</sup> Dénomination choisie par le chatteur, par laquelle il s'identifie aux autres internautes.

## V. Dénominations:

### V.1 Le courrier électronique :

Plusieurs termes sont utilisés en français pour désigner ce service de correspondance. Le vocabulaire français reste encore instable sur la messagerie électronique.

Selon l'académie française, il est appelé "*mél*" tandis que les québécois ont adopté le terme "courriel" issu de la contraction des deux mots: "courrier" et "électronique". Cette dénomination est devenue officielle et redue obligatoire dans les textes des administrations et services publics français depuis la parution du Journal Officiel du 20 juin 2003 par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France.

Cependant, le mot email (ou e-mail) qui vient de l'anglais "*electronic mail*" reste le plus utilisé.

### V.2 "**Chat**", T'chat ou tchatte ?

Comme nous l'avons signalé auparavant, le mot "Chat" vient de l'anglais « *to chat* ». « *Chat* » est un acronyme anglais prononcé [tʃat], les quatre graphèmes qui le composent sont les initiales de *Conversationnel Hypertext Acces Technology*. "**Chat**" et le verbe chatter sont utilisés en langue française pour désigner la communication par messagerie instantanée.

Cependant, le nom masculin "tchat", une écriture qui correspond à la prononciation du mot anglais *chat*, est souvent utilisé de façon de pas confondre la prononciation avec celle du mot chat (animal).

Le nom féminin tchatte d'origine onomatopéique, qui est emprunté à un dérivé du verbe espagnol « *chacharear* » (bavarder), s'est répandu spontanément ainsi que ses deux dérivés : tchatcher et tchatcheur. Ce nom est utilisé par plusieurs sites de discussion francophones<sup>1</sup>.

## VI. *Chat* et SMS<sup>2</sup> :

On ne peut pas tracer des frontières entre le langage des SMS<sup>3</sup> et celui du *chat* ou séparer l'un de l'autre. Chacun des deux représente une forme de communication électronique<sup>4</sup>. Langage du chat et langage des SMS constituent, le plus souvent, un seul champ d'analyse pour les spécialistes du domaine.

Dans l'introduction de son livre, Parlez-vous texto? Jacques Anis affirme que : « *tout ce qui sera dit sur les "chats" et Internet s'applique bien sûr aux textos* ». Un SMS (appelé aussi texto) peut être envoyé d'un ordinateur à un téléphone cellulaire. Les opérateurs de la téléphonie mobile en Algérie comme en France ou dans d'autres pays, offrent la possibilité de transmettre des minimessages depuis leurs sites sur internet. En consultant son site web, Djezzy<sup>5</sup> par exemple offre à ses abonnés l'option d'envoyer des textos à des proches du même réseau. Ce qui est connu auprès les abonnés sous le nom WEBSMS. « *Les plus "mordus" ont aujourd'hui la possibilité d'envoyer des messages d'un ordinateur à un téléphone...* »<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Nous citons comme exemple le site : [www.tchatche.com](http://www.tchatche.com)

<sup>2</sup> SMS : acronyme anglais ayant pour sens *Short Message Service*, en français service de messages courts, désigné aussi sous le nom de texto, minimessage ou tété-message. C'est un service offrant la possibilité d'échanger des messages alphanumériques très courts se composant de 160 caractères via des téléphones portables ou parfois même entre ordinateur et téléphone cellulaire.

<sup>3</sup> Synonymes : texto, minimessage, télé-message.

<sup>4</sup> Nous entendons par communication électronique toute communication dans laquelle les informations sont transmises par des équipements électroniques.

<sup>5</sup> Deuxième opérateur de téléphonie mobile en Algérie.

<sup>6</sup> J-Anis, *Parlez-vous texto ? Guide des nouveaux langages du réseau* Le cherche midi éditeur, Paris, 2001.p 12

On peut chatter aussi en tapant sur le clavier du portable. Avec la baisse des tarifs des SMS, les abonnés de quelques opérateurs de téléphonie mobiles<sup>1</sup> peuvent avoir accès au **chat** en échangeant des textos. L'envoi et la réception des messages s'effectuent instantanément.

Le chatteur n'a pas à attendre pour recevoir la réponse comme s'il s'agit d'une conversation via Internet.

D'un autre part, un e-mail peut être envoyé d'un téléphone portable à un ordinateur. Nous pouvons même consulter une boîte électronique depuis un téléphone mobile relié à internet. Dans cette optique, J-Anis ajoute : « *De plus, le "langage texto" s'inspire largement du "langage Internet", car le monde de l'Internet et celui de la téléphonie mobile s'interpellent : un texto peut transiter par Internet, et nous nous rapprochons à grand pas la fusion entre l'ordinateur et le téléphone (mobiles UMTS dits de troisième génération).* »<sup>2</sup>

Pour les adeptes du **chat**, quelque soit l'outil : micro-ordinateur ou téléphone mobile, une conversation écrite en temps réel s'effectue aujourd'hui aussi facilement qu'un dialogue au foyer.

## VII. Le **chat**, une nouvelle forme d'écriture ?

Il est évident qu'on n'écrit pas comme on parle. Quand on parle, le lexique est élémentaire, simple et fréquent. La syntaxe est simplifiée, les phrases sont souvent inachevées et parfois même répétées.

Quand on écrit, on fait attention à la ponctuation, on soigne l'écriture dans le but de produire un message élaboré avec un lexique peu fréquent, des phrases complexes, etc.

---

<sup>1</sup> En Algérie, le chat par SMS est accessible avec les opérateurs Nedjma et Djezzy sous le nom SMS Chat.

<sup>2</sup> J.Anis, *Parlez-vous texto ? Guide des nouveaux langages du réseau* Le cherche midi éditeur, Paris, 2001.p31



Cependant, on n'écrit pas une lettre comme on écrit un mail. La langue utilisée dans les conversations en temps réel a des caractéristiques propres.

C'est une nouvelle forme d'écriture sur le net<sup>1</sup> qui a pris le nom de « cyberlangue ». Une cyberlangue caractérisée par de simple transcription des prononciations quotidiennes. Ecrire comme on parle: c'est l'un des aspects de ce nouveau mode de communication appelé « conversation écrite » par le linguiste [Jacques Anis](#), dans son ouvrage « [Texte et ordinateur, l'écriture réinventée](#) ».

### VIII. Langage du *chat* : aspects généraux.

Le *chat*, tel qu'il est décrit par des spécialistes de l'écrit<sup>2</sup>, a des aspects qui le distinguent des autres langages. Pour un archaïque<sup>3</sup> (un lecteur étranger), les premières remarques à soulever sur les dialogues des chatteurs peuvent être les suivantes :

- Difficultés de lecture et de déchiffrement : la compréhension des messages est parfois difficile voire impossible. (une personne qui n'a jamais croisé un ordinateur ou un téléphone portable de leur vie ne peut pas déchiffrer un message tel que le suivant : ASV plz ?<sup>4</sup>)
- Le recours aux abréviations : les messages sont remplis d'abréviations. Les chatteurs, dans le but de raccourcir leurs messages, font recours et d'une manière massive à plusieurs procédés d'abréviation pour que la communication soit plus rapide.

---

<sup>1</sup> Abréviation du mot internet.

<sup>2</sup> J-Anis, Françoise Gadet et autres se sont intéressés à ce langage étant donné qu'il constitue une nouvelle forme d'écriture.

<sup>3</sup> Ce mot est employé par le linguiste J-Anis, dans son livre « Parlez-vous texto ? » pour désigner les gens qui, pour communiquer, persistent à écrire des lettres, à se téléphoner ou à se faxer des documents.

<sup>4</sup> Abréviation de « Age, Ville, Sexe, please ? » une expression utilisée par les chatteurs invitant d'autres internautes à s'identifier.

- L'insertion des émoticons<sup>1</sup>, de petits symboles utilisés pour former des visages stylisés exprimant une émotion, un personnage, une humeur, etc. exemple : ;-)  
=>clin d'œil.

Ces trois points constituent les principales particularités des conversations écrites en temps réel sur internet. Nous essayons dans les chapitres qui vont suivre d'établir une analyse en profondeur de ces échanges en visant essentiellement le lexique utilisé par les internautes pratiquant le chat.

## IX. Conclusion :

*« S'agit-il d'un nouveau langage ? Si c'est le cas, il a sans doute son vocabulaire, sa syntaxe, son orthographe, ou peut-être son système d'écriture propre. »<sup>2</sup>*

Tout ce qui est dit sur le langage du *chat* nous invite à le voir de près. La communication médiatisée par ordinateur (CMO) a fait l'objet de plusieurs études de la part des linguistes. Cette nouvelle forme de communication émergeant avec les réseaux informatiques continue à susciter l'intérêt des chercheurs. Ainsi, ce phénomène est abordé selon des perspectives et des approches diverses (globale et interculturelle<sup>3</sup>, conversationnelle<sup>4</sup>, etc.).

Pour ne pas nous éloigner de ce qui nous intéresse, nous signalons que nous ne visons qu'une seule composante de ce langage, son lexique. En effet, la partie suivante sera consacrée aux notions dont on a besoin au cours de l'analyse.

Dans ce cadre nous nous penchons sur les unités lexicales fréquemment utilisées par les chatteurs en les comparant aux formes correctes des mots français

<sup>1</sup> Synonymes : frimousses, binettes, smileys.

<sup>2</sup> J. Anis *Parlez-vous texto ? Guide des nouveaux langages du réseau* Le cherche midi éditeur, Paris, 2001.p 7

<sup>3</sup> Susan Herring (Indiana University, Bloomington, USA), « l'analyse du discours médié par ordinateur dans une perspective globale »

<sup>4</sup> Analyse faite par Lorenza MONDADA, université Basel, Suisse.

obéissant aux normes. Pour cela, il nous faut tout d'abord un aperçu sur l'état actuel du lexique français, en abordant la notion de norme sous deux angles :

- La norme orthographique (lexicale) avec les dernières rectifications signalées par l'Académie Française.
- La norme morphologique, qui concerne la formation des mots du français.

# *Chapitre II:*

Lexique et norme.

## I. Introduction:

Parler ou écrire dans une langue suppose de maîtriser ses règles. Dans les *chats*, les forums, les SMS, on parle souvent de transgression des *normes* et plus particulièrement d' « écart à la *norme* orthographique ».

Dans le présent chapitre, nous commencerons par la *norme*, cette notion qui va nous servir de repère dans l'analyse du lexique des « *chats* ». Nous devons d'abord voir ce qui caractérise le lexique du français, de la part de sa formation, son orthographe et ses rectifications au cours des dernières années.

Le lexique français possède des procédés de formation propres, les méthodes d'enrichissement du lexique telles que la dérivation, la composition et les différentes formes d'abréviation constituent des éléments principaux dans cette deuxième partie.

D'une autre part, l'orthographe française a fait l'objet de plusieurs réformes. On parle souvent d'une nouvelle orthographe, ou d'une proposition d'orthographe rectifiée. A travers ce qui va suivre, nous tenterons de présenter les nouvelles modifications orthographiques en donnant des exemples sur les mots qui sont passés à l'usage avec des formes nouvelles.

## II. Norme ?

Le terme de *norme* désigne « *tout ce qui est d'usage commun et courant dans une communauté linguistique.* »<sup>1</sup>. Comme nous l'avons signalé dans l'introduction générale, nous nous intéressons dans notre travail à la *norme* lexicale (à la fois morphologique et orthographique) et nous visons essentiellement les règles auxquelles obéit le lexique du français.

L'Académie française, chargée de rédiger un dictionnaire de référence pour donner à chaque mot sa propre orthographe, s'occupe de fixer des *normes* qui sont adoptées par les écrivains et l'imprimerie.

Il est évident que le souci majeur est d'améliorer la norme orthographique dans le but d'éviter toutes irrégularités : emploi des accents, des traits d'union, suppression des parasites, etc.

Nous employons ici le terme d' « orthographe » en son sens désignant l'ensemble des *normes* qui règlent la façon d'écrire les mots pris individuellement. (Orthographe lexicale)

L'orthographe française est compliquée, son histoire comporte de nombreuses réformes. Elle obéit à des décisions prises à des époques différentes et a connu des ajustements visant à normaliser l'écriture.

L'Académie française, a servi d'arbitre pour fixer des normes en la matière. Ses décisions se résument en des rectifications visant à illustrer une nouvelle orthographe des mots de la langue française.

Il est à noter que le but des rectifications est d'unifier la graphie de certains mots. Les règles que nous présenterons ci-après constituent les dernières rectifications orthographiques signalées par l'Académie française dans son dictionnaire.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> J.DUBOIS, *Dictionnaire de Linguistique*, ed.Larousse, 2002.

<sup>2</sup> Ces rectifications datent en 1990 et ont été adoptées dans toute la francophonie sans être imposées.

Cependant, l'orthographe actuelle reste d'usage et aucune des deux graphies d'un mot ne peut être tenue pour fautive.<sup>1</sup>

### III. Des réformes et de nouvelles règles pour simplifier l'orthographe :

- Liaison des numéraux composés par des traits d'union:

Ancienne orthographe	Nouvelle orthographe
quarante et un cinq cents trois mille	quarante-et-un cinq-cents trois-mille

Ainsi, nous pouvons éviter une éventuelle confusion et distinguer vingt et un quart (20+1/4) de vingt-et-un quart (21/4).

- Pluriel des mots composés avec un trait d'union :

Dans les mots composés (d'un verbe + nom ou d'une préposition + nom) le seconde élément (le nom) prend la marque du pluriel lorsque le ce mot est au pluriel.

Ancienne orthographe	Nouvelle orthographe
un porte-bagages, des porte-bagages. un après-midi, des après-midi.	un porte-bagage, des porte-bagages. un après-midi, des après-midis.

<sup>1</sup> Ce principe a été publié en France au Journal Officiel, selon lequel l'ancienne et la nouvelle orthographe doivent être admises dans tous les cas.

Avec cette nouvelle orthographe des mots composés, on aboutit à une régularisation de leur pluriel en donnant une règle simple et unique.

- Emploi de l’accent grave à la place de l’accent aigu :

Dans un certain nombre de mots, au futur et au conditionnel des verbes qui se conjuguent sur le modèle de céder, l’accent aigu est mis à la place de l’accent grave :

Ancienne orthographe	Nouvelle orthographe
<p>événement</p> <p>tu céderas</p> <p>il réglerait</p>	<p>évènement</p> <p>tu cèderas</p> <p>il règlerait</p>

La régularisation de l’orthographe de ces mots évite toutes confusions dans l’emploi des deux accents.

- Disparition de l’accent circonflexe sur « i » et « u » :

Puisqu’il n’a aucun rôle phonétique, l’accent circonflexe (sur le « i » et « u ») disparaît pour éviter les erreurs de son emploi :

Ancienne orthographe	Nouvelle orthographe
<p>coût</p> <p>disparaît</p>	<p>cout</p> <p>disparait</p> <p>entraîner</p>



entraîner	
-----------	--

Exceptions : l'accent circonflexe est conservé dans les terminaisons des verbes du passé simple, du subjonctif et en cas d'ambiguïté. On le maintient dans des cas où il apporte des distinctions de sens (exemple : dû/du, sûr/sur, jeûne/jeune, je crois/je croîs ...).

- Conjugaison des verbes en –eler ou –eter sur le modèle de « peler » ou de « acheter » :

Ancienne orthographe	Nouvelle orthographe
j'amoncelle j'époussetterais	j'amoncèle j'époussèterais

Même les dérivés en –ment suivent les verbes correspondants. (amoncellement / amoncèlement)

Exceptions : font exception à cette règle appeler, jeter et leurs composés.

Avec l'ancienne orthographe, la conjugaison d'un verbe peut varier d'un dictionnaire à l'autre. Désormais, il n'y aura pas lieu de mémoriser des listes de verbes selon les conjugaisons possibles.

- Régularisation de la forme des mots empruntés :

Les règles du pluriel et d'accentuation des mots s'appliquent aux mots empruntés de la même manière que les mots français.

Ancienne orthographe	Nouvelle orthographe
des matches des misses revolver	des matchs des miss révolver

Le mot emprunté a les mêmes propriétés d'un mot français, dans ce cas il a plus de chance d'être intégré. L'accentuation permet aussi d'éviter toutes prononciations hésitantes.

- Certains mots composés de deux unités séparées d'un trait d'union connaissent des soudures. En particulier, cette soudure s'applique aux mots formés de contre- + nom, aux onomatopées<sup>1</sup> et aux mots d'origine étrangère.

Ancienne orthographe	Nouvelle orthographe
contre-fiche contre-pente tic-tac week-end	contrefiche contrepente tictac weekend

- Dans quelques mots anciens en –olle, des verbes en –otter et leurs dérivés, on ne double pas la consonne de la dernière syllabe, ils s'écrivent avec une consonne simple:

<sup>1</sup> D'après le *Dictionnaire de Linguistique* de Jean DUBOIS, l'onomatopée est une unité lexicale créée par l'imitation d'un bruit naturel : *tictac*, visant à reproduire le son du réveil, *cocorico*, imitant le chant du coq, sont des onomatopées.

Ancienne orthographe	Nouvelle orthographe
corolle frisotter, frisotté(e), frisottant ... frisottis	corole fisoter, frisoté(e), frisotant ... frisotis

Exceptions : cette nouvelle règle ne s'applique pas :

- \* aux trois mots suivants : colle, folle, molle.
- \* aux mots de la même famille qu'un nom en -otte comme « botter » (de botte).
- Déplacement du tréma sur la voyelle prononcée « u » dans les suites : -  
güe et -güi.

Ancienne orthographe	Nouvelle orthographe
aiguë ambiguë ambiguïté	aigüe ambigüe ambigüité

En déplaçant le tréma, une éventuelle prononciation fautive du mot sera évitée.

- Lorsque le participe passé du verbe *laisser* est suivi d'un infinitif, il reste invariable. (Comme celui de *faire*)

Ancienne orthographe	Nouvelle orthographe
nous les avons laissés jouer	nous les avons laissé jouer

ils se sont laissés attraper	ils se sont laissé attraper
------------------------------	-----------------------------

Même si le COD est placé avant le verbe, le participe passé du verbe *laisser* reste invariable.

#### IV. La formation des mots du français : (la morphologie<sup>1</sup> lexicale)

Le français comprend des mots simples qui ne peuvent pas être décomposés en unités de sens plus petites (exemple : tour). Il comprend aussi des mots construits par affixation (tourner, détour, détournement...) ou par composition (tournebroche, tourne-disque...).

##### IV.1 La dérivation :

***"Le système lexical possède une grammaire qui permet la production d'unités prévisibles et motivées: c'est la logique de la dérivation. Pour le français, on entend par dérivation la production de mots construits par suffixation et par préfixation"***<sup>2</sup>

La dérivation est la formation de mots construits (complexes) par adjonction d'un affixe (suffixe ou préfixe) à un mot simple ou à une base non autonome. Autrement dit, elle consiste à fabriquer un mot construit en accolant à un mot simple un préfixe, un suffixe ou les deux ensemble.

##### IV.1.1 La préfixation :

Ce procédé consiste à former un nouveau mot par l'adjonction d'un préfixe ; « ***un morphème de la classe des affixes figurant à l'initiale d'une unité lexicale, position dans laquelle il précède immédiatement soit l'élément radical ou lexème***

<sup>1</sup> Morphologie : règles de la formation des mots.

<sup>2</sup> Marie Françoise Mortureux, *la lexicologie entre langue et discours*, éd. Sedes, 1997 pg54

(*re-* dans *refaire*), soit un second préfixe (*in-* dans *indéracinable*) »<sup>1</sup>. Le préfixe ne change pas la classe grammaticale d'un mot mais sa signification :

tour	—————>	détour , retour
nom		nom    nom

\*Certains préfixes ont le sens d'une préposition :

co- : avec ( coéquipier, collaborer ...)  
 ex- : hors de (exprimer, expulsion...)  
 inter- : entre ( interlocuteur, intermédiaire ...)  
 pré- : avant ( préface, prédire ...)

\*Autres ont le sens négatif : ( in- et ses variantes )

im-, il-, ir- ( impossible, illégal, irresponsable)  
 dé- ou des- ( détourner, décontracter, désagréable)  
 a- ( anormal, apesanteur)  
 mé- ou més- ( méconnaître, mécontente)

\*Certains préfixes ont plusieurs sens :

in- ou im-	↗	négatif ( impossible)
	↘	dans ( importation)

#### IV.1.2 La suffixation :

Ici, on forme une nouvelle unité lexicale en ajoutant un suffixe à la base. « ***Le suffixe est un affixe qui suit le radical auquel il est étroitement lié.*** »<sup>1</sup>

<sup>1</sup> J.DUBOIS, *Dictionnaire de linguistique*, éd.Larousse.2002

A la différence du préfixe, le suffixe permet à l'unité lexicale nouvelle le changement de catégorie grammaticale :

tourner	→	tournage
verbe		nom

Tous les suffixes français commencent par une voyelle, ce qui facilite leur accrochage quand le radical se termine par une consonne (pivot, pivoter). Quand le radical se termine par une voyelle, on ajoute un « t » qui sert de consonne d'appui (chapeau, chapeauter).

#### IV.1.3 La dérivation inverse :

Ce type de dérivation concerne quelques mots formés par suppression de suffixe, ainsi le mot *galop* est dérivé du mot *galoper* par suppression du suffixe –er.

#### IV.1.4 La dérivation parasynthétique :

En français, un mot peut être formé par adjonction successive d'un préfixe et d'un suffixe ; ainsi, le mot « dégeler » est formé avec le préfixe dé- et le suffixe –er :

\*suffixation : gel+ -er → geler

\*préfixation : dé- + geler → dégeler

Ou bien :

\* préfixation : dé-+ gel → dégel

---

<sup>1</sup> J.DUBOIS, *Dictionnaire de linguistique*, éd.Larousse.2002

\*suffixation : dégel + -er → dégeler

Dans cet exemple, la dérivation est faite par étapes, par contre la formation par affixation du mot « décourager » ne peut être établie qu'avec l'adjonction simultanée des deux affixes : dé- et -er :

Courag(e) + -er → courager\* / dé- + courag(e) → décourage\*

dé- + courag(e) + -er → décourager

#### IV.2 La composition :

La composition désigne la formation d'un mot nouveau par agglutination d'éléments lexicaux susceptibles d'emploi indépendant dans la langue. Ainsi nous pouvons opposer des mots composés comme *chemins de fer*, *portefeuille* et des dérivés comme *remonter*, *malheur...* etc.

Nous pouvons distinguer trois formes de composition : la composition *populaire* à partir de mots français, la composition *savante* à partir de mots d'origine latine ou grecque et nous y ajoutons les *mots valises* ; formation de mots par troncation.

##### IV.2.1 La composition populaire :

Procédé de formation de mots à partir d'assemblage de deux éléments lexicaux (ou plus) qui peuvent exister à l'état libre. Nous notons ici que la très grande majorité des mots composés sont des noms ou des adjectifs qui peuvent être employés comme noms.

Nous donnons comme exemple le mot *pomme de terre* composé de trois éléments lexicaux autonomes (pomme + de + terre)

#### IV.2.2 La composition savante :

Contrairement à la composition populaire, la composition savante ne se fait pas à partir de mots. C'est un procédé de formation d'unités nouvelles en combinant des éléments grecs ou latins qui n'existent pas à l'état libre.

*« Les composés savants, très nombreux non seulement en français mais dans toutes les langues romanes et même germaniques, sont les uns, empruntés directement au grec ou au latin, les autres, formés en français à partir de bases grecques ou latines, non autonomes en français. Par exemple, géographie ou philosophie, misanthrope sont empruntés, tandis que phtisiologie a été créé, de même que le vocabulaire de la médecine moderne dans son ensemble. »<sup>1</sup>*

En effet, le mot composé *anthropologie*, provenant du grec *anthrôpologos*, est construit de *anthrôpos* « homme » (→ Anthro-), et *logos* (→ -logie), alors que ces deux éléments (*anthrop(o)* et *logi*) n'existent pas à l'état libre.

#### IV.2.3 Les mots valises :

Ce mode de formation procède par troncation de deux mots. Ainsi le mot *informatique* est obtenu par réduction de deux mots : *information* et *automatique*.

Le mot composé conserve un segment commun des deux éléments comme par exemple : *photocopie* + *pillage* ————— *photocopillage*

<sup>1</sup> Marie-françoise Mortureux, *la lexicologie entre langue et discours*, page 48



### IV.3 La dérivation impropre :

Malgré son nom, ce procédé ne consiste pas à former de nouveaux mots par adjonction d'affixe à une base, mais tout simplement c'est le changement de la classe lexicale d'un mot. Nous donnons comme exemple :

Manger (verbe) —————> le manger (nom)

Orange (adjectif) —————> des oranges (nom)

### V. Les formes d'abréviation en français :

Selon le *Dictionnaire de linguistique*<sup>1</sup>, une abréviation est "***toute représentation d'une unité ou d'une suite d'unités par une partie de cette unité ou de cette suite d'unités***".

L'abréviation consiste toujours en la suppression de lettres ou de groupes de lettres au début, à la fin ou au milieu d'un mot. Il existe d'autres méthodes pour raccourcir les groupes de mots dont les plus courantes sont la siglaison et l'acronymie.

Ainsi, nous pouvons distinguer les types suivants :

#### V.1 L'apocope: (troncation à droite)

***« L'apocope est un changement phonétique qui consiste en la chute d'un ou de plusieurs phonèmes ou syllabes à la fin d'un mot. »***<sup>2</sup>

Ce procédé constitue le mode de création le plus fréquent. En conservant le début du mot, l'apocope apporte le plus d'information sur le sens du mot prononcé.

<sup>1</sup> J.DUBOIS, *Dictionnaire de linguistique*, éd.Larousse.2002

<sup>2</sup>J.DUBOIS, *Dictionnaire de linguistique*, éd.Larousse.2002

**Exemples de mots apocopés:**

Apocope	Mot correspondant	Apocope	Mot correspondant
Auto.	Automobile	Promo.	Promotion
art.	Article	Prof.	Professeur
Bac.	Baccalauréat	Pneu.	Pneumatique
Dactylo.	Dactylographe	Pers.	Personnel (le)
Colon.	Colonel	Resto.	Restaurant universitaire
Ciné.	Cinéma	Radio.	Radiophonie
Chap.	Chapitre	Sympa.	Sympathique
Promo.	Promotion	Stylo.	Stylographie
Prof.	Professeur	Sous-off.	Sous-officier
Pneu.	Pneumatique	Tram.	Tramway
Pers.	Personnel (le)	Télé.	Télévision
Resto.	Restaurant universitaire	Univ.	Université
Radio.	Radiophonie	Vélo.	Vélocipède

V.2 L'aphérèse : (troncation à gauche)

L'aphérèse est le procédé inverse de l'apocope, c'est « *un changement phonétique qui consiste en la chute d'un phonème initiale ou en la suppression de la partie initiale (une ou plusieurs syllabes) d'un mot* »<sup>1</sup>. Nous assistons ici à la suppression de la première ou des premières syllabes d'un mot.

Ils est à noter que ce procédé d'abréviation est beaucoup moins fréquent en français, (par rapport à l'apocope), son utilisation est assez rare et ne semble pas utilisée pour les abréviations graphiques. Ainsi, la troncation par aphérèse du mot autocar a formé un autre mot *car* qui demeure le plus utilisé.

<sup>1</sup> J.DUBOIS, *Dictionnaire de linguistique*, éd.Larousse.2002

### V.3 La syncope: (troncation au milieu)

L'abréviation s'effectue par la suppression de quelques lettres au milieu du mot. Ce procédé est couramment utilisé dans l'écriture manuscrite. Nous notons qu'à la fin du mot abrégé par syncope, on ne met pas de point abréviatif.

#### Exemples de mots syncopés :

Syncope	Mot tronqué	Syncope	Mot tronqué
bd	Boulevard	M <sup>e</sup> / Me	Maître
ds	dans	M <sup>me</sup> / Mme	Madame
D <sup>r</sup> / Dr	Docteur	M <sup>mes</sup> / Mmes	Mesdames
ets	Etablissement	M <sup>elle</sup> / Melle	Mademoiselle
grd	Grand	pg	Page (s)

### V.4 Sigles et acronymes:

Comme toutes formes d'abréviation, le sigle sert à rendre la communication plus facile en synthétisant les groupes de mots.

#### V.4.1 Définition :

La siglaison est une figure de l'économie linguistique qui consiste à abrégé un groupe de mots en une seule unité sémantique qui comprend la lettre initiale de chaque mot.

D'après Jean-Louis Calvet, « *Le sigle est aujourd'hui un phénomène linguistique d'une remarquable ampleur. Ce phénomène fait partie de l'immense*

*domaine qu'on appelle les abréviations »<sup>1</sup>*

Et selon Marie-Françoise Mortureux, « *la siglaison consiste à abréger une suite de mots qui forment une unité sémantique en la suite des initiales des mots qui la composent; chacun des mots est ainsi réduit à son initiale; le sigles est un terme complexe [...] formé des lettres initiales de ses éléments.* »<sup>2</sup>

Autrement dit, la siglaison est un procédé de composition nominale qui consiste à abréger une suite de mots en réduisant chaque mot à son initiale. Ainsi, *CAPES* est l'abréviation de *Certificat d'Aptitude Personnelle à l'Enseignement Secondaire*.

Il arrive parfois que le sigle soit prononcé en tant qu'un seul mot (prononciation syllabique). Dans ce cas, on l'appelle *acronyme*.

Nous notons que les sigles subissent parfois des dérivations par le biais des suffixes. (Nous citons comme exemple: ONU<sup>3</sup> qui a donné le mot "onusien"). Dans ce cas, ils peuvent être lexicalisés et adoptés par les dictionnaires de langue.

#### V.4.2. Les emplois des sigles:

Le plus souvent, les sigles sont employés pour donner des dénominations aux institutions nationales, aux organismes et aux différents établissements et sociétés commerciaux tels que: INI (Institut National d'Informatique), UFC (Université de la Formation Continue), ONU (Organisation des Nations Unies), MESRS (Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique), OMC (Organisation Mondiale du Commerce) ...etc.

---

<sup>1</sup> CALVET, J.-L., *Les sigles, Que-Sais-Je ?*, Presse Universitaire de France, 1980, p.6

<sup>2</sup> MORTUREUX, M.-F. « *Lexicologie entre langue et discours* », éd. Sedes, 1997, p. 54.

<sup>3</sup> Organisation des Nations Unies

Cependant, il est à souligner que les sigles ont envahi tous les domaines et les spécialités, tout objet linguistique peut être réduit en ses initiales. Les noms propres, les noms des villes et des personnes peuvent aussi être soumis à la siglaison. Nous pouvons citer les exemples suivants:

BBA : Bordj Bou arréridj.

PPD : pour Patrick Pont de Poire (présentateur du journal à TF1.)

OTA: Orascom Télécom Algérie

## VI. L'emprunt :

Le français a beaucoup emprunté aux autres langues. Les locuteurs français emploient souvent des mots d'origine étrangère qu'on appelle *les emprunts*.

*« On parle d'emprunt quand un signe s'installe dans un système linguistique en étant emprunté à un autre, sans subir de modifications formelles : design, irish coffee, eye-liner, word spotting (technique de reconnaissance vocale), pulse shaping (technique de modélisation par impulsion optique), etc. L'emprunt est donc constitué par une dénomination exogène, un xénisme, qui circule à l'intérieur du lexique français. Mais un terme ne s'implante pas du jour au lendemain dans une autre langue que la sienne, il convient de distinguer plusieurs phases. »<sup>1</sup>*

L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important qui naît du contact des langues. Le français a emprunté, autant que de nos jours, au latin et au grec.

Cependant, le français contemporain est marqué par l'usage de nombreux termes provenant de la langue anglaise ; les anglicismes. Pendant plus longtemps, le

---

<sup>1</sup> GAUDIN, François et GUESPIN, *Initiation à la lexicologie française*, Louis, éd. Duculot, 2000, p. 295..

français a emprunté beaucoup à l'anglais dans différents domaines comme l'économie, mais surtout l'*informatique* du fait que les Américains restent les leaders des langages de programmation. (Nous citons comme exemple : *chat*, *Windows*, *world*, etc.)

## VII. Conclusion :

Au cours de ce chapitre, nous avons essayé de parler du lexique français et son orthographe qui constituent l'objet d'étude dans la partie analytique de ce travail. Les règles de formation des mots ainsi que les nouvelles recommandations orthographiques vont nous servir de modèles dans notre analyse. Les unités lexicales utilisées dans les conversations qui constituent notre corpus seront analysées en faisant recours et sans cesse à ces modèles.

Puisque nous nous intéressons à la *norme*, notre point de départ prendra ces règles comme repères. À partir de cela, nous arriverons à distinguer le normal de l'anormal, ça va nous permettre aussi de séparer tout ce qui d'usage habituel et compris de tout le monde de ce qui constitue un écart à la *norme*.

Nous pensons que, dans la partie qui va suivre, le lecteur aura besoin de ces notions pour mieux comprendre nos commentaires et remarques sur les mots du « *chat* ». Autrement dit, cette partie sera une passerelle pour la compréhension des points qu'il (le lecteur) rencontre fréquemment dans l'analyse qui suit.

# *Chapitre III :*

## *Analyse des corpus.*

*« Le linguiste s'intéresse à toutes les langues sous tous leurs aspects, et lorsque son examen porte sur une langue particulière, il cherche essentiellement à préciser en quoi cette langue est différente de toutes les autres langues, comment elle fonctionne et comment elle évolue. »*

*Henriette walter*

## I. Introduction :

Dans les conversations en temps réel sur Internet, les chatteurs font appel à des procédés de raccourcissement de nature très diverse dans le but de produire des messages le plus rapidement possible. Notre travail consiste à traiter les différentes méthodes utilisées dans ces discussions en les comparant à celles de notre écriture normée.

Notre point de départ dans ce troisième chapitre sera les abréviations traditionnelles<sup>1</sup>. Nous cherchons dans nos corpus les différentes formes de mots abrégés selon les règles que nous avons citées auparavant.

L'analyse qui va suivre repose sur des corpus de *chat* qui comptent environ 3841 mots. Comme nous l'avons avancé dans les chapitres qui précèdent, la plus grande partie des mots utilisés par les chatteurs posent le plus souvent des difficultés de déchiffrement.

Au cours de cette analyse, les chiffres romains désigneront les corpus, les chiffres arabes qui les suivent indiquent le numéro de la ligne du message cité. Nous désignons par mot plein la forme correcte du mot, tel qu'il figure dans le dictionnaire.

---

<sup>1</sup> Nous désignons par "abréviation traditionnelle" toutes formes d'abréviation déjà utilisées dans le système linguistique du français.



## II. Formes traditionnelles d'abréviation :

Nous commençons par dresser des inventaires sur les différentes formes d'abréviation présentées dans notre deuxième chapitre (V. Les formes d'abréviation en français). Dans nos corpus, nous n'avons trouvé que trois procédés abrégatifs à savoir les abréviations par apocope, les abréviations par syncope, ainsi que quelques sigles. En effet, il s'agit de :

### II.1 Abréviations par apocope :

Les abréviations par apocope sont nombreuses dans nos corpus. Nous avons pu en relever dix huit (18). Dans la majorité des cas, elles sont utilisées par plusieurs chatteurs à l'exception de trois abréviations qui sont employées par un seul locuteur. Le tableau suivant présente les mots tronqués par apocope ainsi que leurs occurrences et le nombre de chatteurs utilisant chaque forme d'abréviation.

<b>Abréviation</b>	<b>Mot plein</b>	<b>Occurrence</b>	<b>Nombre de chatteurs utilisant cette abréviation</b>
c	c'est	77	10
d	des	5	3
d	de	7	2
der	dernier/dernière	2	1
f/fem	femme	5	3
h/hom	homme	2	2
h	heure	1	1
j	je	42	9
m	me	6	3

min	minute(s)	4	2
n	ne	7	3
pe	peux/peut	3	2
prof	professeur	1	1
q	que	11	5
re	retour	3	2
t	tu	20	6
t	t'ai/tes	16	4
tel	téléphone	2	2
tr	très/trop	4	2
v	vais/vas	7	3
ve	veux/veut	11	8

\*Nous constatons qu'une même forme d'abréviation peut correspondre à deux mots pleins, voici quelques exemples tirés de nos corpus :

- (I) 53. Hallouma: on a ts d défo (**des**)
- (VI) 567. razik : i fo konsakré + d tepms au mémwar (**de**)
- (I) 92. Hallouma: merci pr t conseils (**tes**)
- (X) 707. adel.fac : Alors Amel t fé les études en français? (**tu**)
- (IV) 279. dina :on é resté juska 2 h (**heure**)
- (VIII)623. adel.fac : 24 h (**homme**)

Dans ces échanges, les mots pleins ne peuvent être reconstitués que dans leurs contextes.

\*De même, d'autres formes figurant dans le tableau ci-dessus sont des abréviations conventionnelles où il s'agit d'emplois individuels (usages particuliers) relevant du code graphique des chatteurs :

- (I) 11. Hallouma: c pas ton genre (**c'est**)  
 (VII) 600. piratdusud : j n comprend pa (**je**)  
 (VII) 603. piratdusud : kesk tu m racont? (**me**)  
 (II) 114. Sabrina : tu n devrais pas avoir peur (**ne**)  
 (IX) 808. adel.fac : j pe te doné ses coordonné (**peux**)  
 (I) 90. Habibi:je narive pa q doi je fair (**que**)  
 (V) 407. l'enigme :wé c tr minion les caniches! (**très**)  
 (VIII) 762. adel.fac : t v le contact? (**vas**)  
 (V) 363. maria :tu ve alé ou (**veux**)

Ces formes d'abréviations sont propres aux chatteurs. En fait, il s'agit de créations nouvelles inventées dans le cadre du *chat* et ne peuvent être compris que dans leurs contextes.

\* Par contre, des mots tronqués par apocope que nous utilisons généralement en prise de notes ou dans la langue parlée sont utilisées dans les *chats* : (dans nos corpus, elles sont limitées à deux usagers seulement)

- (VIII) 635. sofial6 : C tn n° 2 tel (**telephone**)  
 (VI) 378. l'enigme :oui mais apré pr être prof c pa  
 dutt mon truc!! (**professeur**)

Nous notons que ces abréviations ne sont pas spécifiques aux *chats*. Elles sont largement utilisées dans le code graphique (écriture), et même réalisées à l'oral. ("prof". est utilisé par les étudiants ou les élèves pour désigner leur instructeur, "tel", figure le plus souvent sur les cartes de visites ...)

## II.2 Abréviations par syncope :

Un autre type d'abréviation fréquemment remarqué dans les *chats* est celui des troncations au milieu. C'est un procédé très répandu dans nos corpus, on a pu recueillir dix-neuf (19) formes de mots syncopés :

Abréviation	Mot plein	Occurrence	Nombre des chatteurs utilisant cette abréviation
bjr/rebjr	(re)bonjour	4	3
bcp	beaucoup	4	3
bn	bon	9	4
ds	dans	6	4
dc	donc	7	3
dsl	désolé (é)	2	2
longtps	longtemps	1	1
mn	mon	7	4
nn	non	10	6
ns	nous	4	3
pcq	parce que	2	2
pr	pour	15	7
slt	salut	10	6
tt/ts	tout/tous	28	7
tps	temps	4	4
tjr/tjs	toujours	7	4
vacs	vacances	4	3
vrmt	vraiment	1	1

vt	veut	1	1
----	------	---	---

Dans la plupart de nos corpus, les chatteurs font recours à ce type d'abréviation qui consiste à ramener le mot à son squelette consonantique en supprimant les voyelles.

Ce procédé s'applique surtout aux mots monosyllabiques. La forme abrégée ne comprend que la première et la dernière lettre du mot plein. Nous trouvons plein d'abréviations de ce type dans nos corpus :

- (II) 125. Sabrina : et vous resté ds le parking (**dans**)
- (V) 356. l'enigme :mais bn! (**bon**)
- (VI) 540. nadji : dc keskon leur di? (**donc**)
- (VIII)705. sofial6 : ds ts les sens mn ami (**mon**)
- (X) 863. nabil : nn.....Samir!!!(...) (**non**)
- (V) 480. l'enigme :ns on a plu multivison (**nous**)
- (II) 96. Dina : pr dire koi (**pour**)
- (X) 836. djelloul :de tt com dabitud (tout)

Sachant que les consonnes contribuent plus que les voyelles à la connaissance du mot plein<sup>1</sup>, le déchiffrement des formes des mots abrégés par syncope ne pose pas généralement de problèmes. En effet, il n'est plus difficile d'identifier un mot plein à partir d'une unité comprenant les consonnes qui le composent<sup>2</sup> :

- (I) 21. Habibi: et q g fai bcp de vectime (**beaucoup**)
- (VI) 563. nadji : chui tt l tps OQP (**temps**)
- (I) 42. Habibi: ca je lai tjr su (**toujours**)
- (VII) 577.younes : C kwa ce bjr? (**bonjour**)
- (I) 2. Hallouma: slt mon bo (**salut**)

<sup>1</sup> J.ANIS, *Parlez-vous texto ? Guide des nouveaux langages du réseau*. Le cherche midi éditeur, Paris, 2001p.37.

<sup>2</sup> Notons que le contexte aide toujours à identifier la forme complète du mot.

Les abréviations que nous venons de citer (ns, ds, tps, tjr/tjs, ds, bjr...) sont déjà utilisées dans le code graphique de l'écrit<sup>1</sup>.

Par contre, nous trouvons d'autres formes qui sont beaucoup moins fréquentes et qu'on ne rencontre pas généralement ailleurs :

(V) 513.maria :**ds1** je doi y alé (**désolé**)

(V) 348.l'enigme (...)attendan de partir en **vacs** (**vacances**)

A la différence des mots abrégés par apocope, les formes des mots ramenés à leurs squelettes consonantiques ne posent pas généralement des difficultés de déchiffrement. Chaque forme correspond à un seul lexème. ("h" correspond à deux lexèmes : "homme" et "heure", tandis que "bjr" correspond toujours au mot "bonjour").

### II.3 Sigles :

Les stratégies d'abrègement ne se limitent pas aux mots. Dans le tableau ci-dessous, nous citerons des formes correspondant à des suites de mots regroupés en trois à quatre lettres seulement (sigles).

Abréviation	Formes abrégées	Occurrence	Nombre de chatteurs utilisant cette abréviation
asv	Age sexe ville	3	3
stp	S'il te plait	6	5
mdr	Mort de rire	7	2
ptdr	Pété de rire	4	2

<sup>1</sup> Quelques abréviations telles que : bjr, slt, bsr et autres sont citées, par exemples, par J.ANIS dans son ouvrage *Parlez-vous texto ? Guide des nouveaux langages du réseau*. Le cherche midi éditeur, Paris, 2001. p 37

Les sigles tiennent une place marginale dans nos corpus, ils ne sont pas nombreux mais fréquemment utilisés par les participants aux *chats* (au moins un sigle par chaque chatteur).

A l'exception du sigle traditionnel « stp » (qui signifie : s'il te plait), toutes les autres formes ne sont pas comprises que dans le langage du *chat* :

"asv":(âge, sexe,ville) ce sigle est utilisé par les participants qui ne se connaissent pas. Il permet au chatteur de trouver le bon locuteur et de savoir à qui il a affaire en demandant l'âge, le sexe et la ville de résidence. Dans notre huitième (VIII) corpus, sofia16 fait avancer la conversation en lançant dès le début ce sigle :

(V) 619. sofia16 : asv stp

(V) 623. adel.fac : 24 h sétif

"mdr":(mort de rire) une abréviation utilisée pour manifester le rire. Pour exprimer la force du rire, on multiplie la dernière consonne. Sa variante "lol"(formée de initiales de l'expression anglaise "*Laughing Out Loud*" qui signifie "je ris bien fort"<sup>1</sup>) joue la même fonction, mais elle est utilisée par un seul chatteur et ne figure pas dans les autres messages.

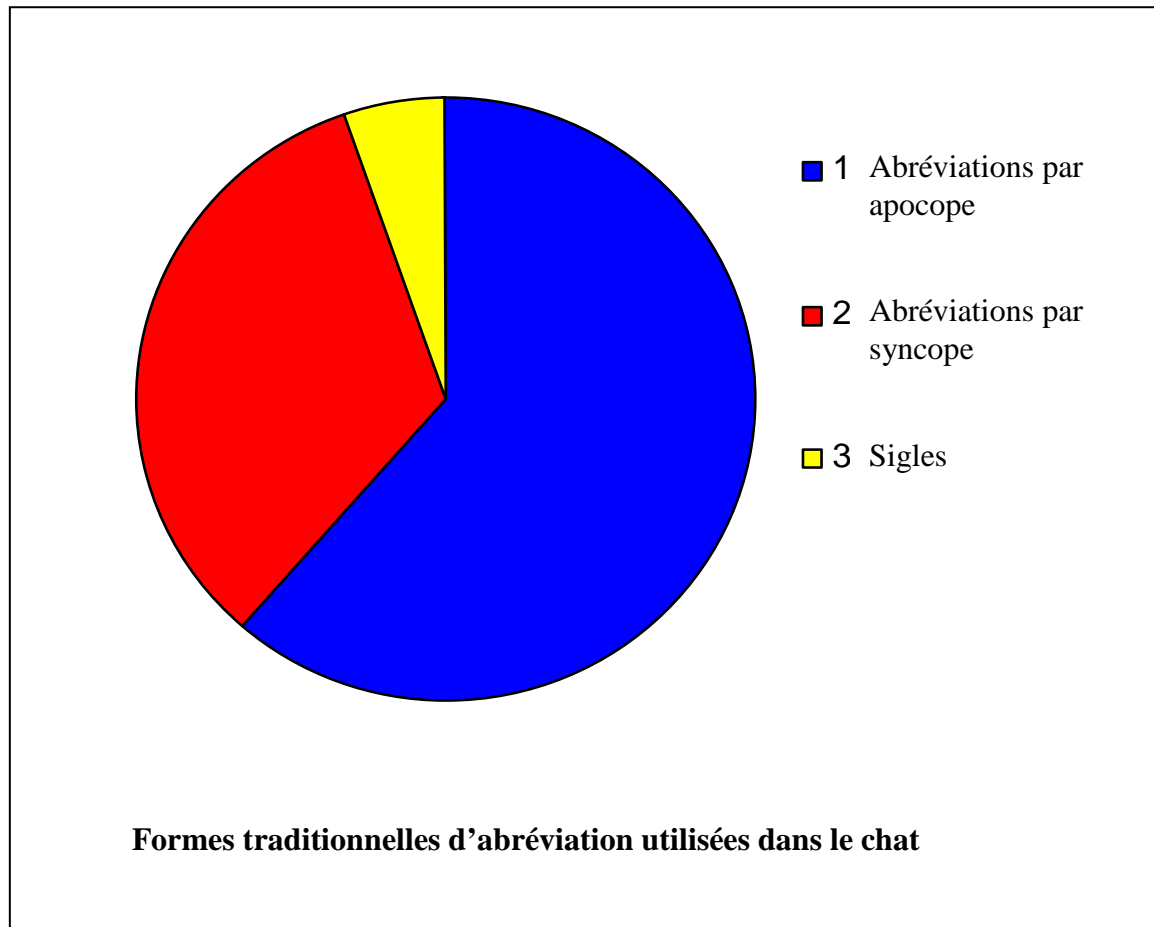
"ptdr": (pété de rire) cette forme est moins utilisée dans nos corpus, elle a presque la même fonction que "mdr".

#### II.4. Synthèse :

Les résultats de nos premières analyses sont regroupés dans le secteur graphique suivant :

---

<sup>1</sup> ANIS.J, *Parlez-vous texto? Guide des nouveaux langages du réseau*. Le cherche midi éditeur, Paris, 2001. p.33.



Il est évident que les chatteurs font recours aux abréviations traditionnelles dans leurs conversations. Parmi les 3841 mots que comptent nos corpus, 378 mots (soit un taux de 9.48% seulement) sont abrégés selon les procédés connus dans le système linguistique.

Ce graphique montre que les troncations à droite sont les plus utilisées. Cela tient du fait que les premières lettres sont généralement suffisantes pour désigner le mot plein. Le chatteur n'a pas besoin d'écrire des lettres qui ne lui semblent pas utiles pour l'interprétation de l'unité lexicale désignée.

D'une autre part, l'abréviation par syncope est largement utilisée avec une variété de formes dans nos corpus. Comme dans le système linguistique, cela s'explique par le fait que les consonnes aident à identifier la forme du mot plein. Le temps presse et les messages défilent rapidement sur l'écran, écrire « pcq » à la place



de « parce que » ou « bcp » pour « beaucoup » est plus pratique pour taper une réponse et accélérer la conversation.

Les sigles ne sont pas nombreux dans nos corpus, ils se limitent à quelques expressions seulement. En revanche, les sigles qui sont propres au *chat* sont souvent utilisés par les chatteurs pour exprimer des émotions (mdr, mdrrr, ptdr, etc.), demander de s'identifier (asv), etc.

L'abréviation par aphérèse est totalement absente dans nos conversations. Les messages que nous avons collectés ne comprennent aucun mot abrégé par aphérèse. Ce genre d'abréviation est propre à l'oral. On ne s'étonne pas alors de ne pas trouver des formes de mots tronqués à gauche dans nos corpus étant donné que le *chat* est une conversation écrite qui s'effectue en échangeant des messages transcrits sur l'écran.

### III. Divers procédés d'écriture :

9.48% des mots de nos corpus sont abrégés selon les règles que nous avons citées dans le deuxième chapitre. Nous nous intéressons dans la partie qui va suivre au bon nombre de mots qui restent (soit plus de 90% de mots).

Toutefois, il faut noter que le lexique standard est omniprésent dans nos corpus. Dans le tableau ci-dessous, nous présenterons l'occurrence des mots correctement tapés ainsi que leurs taux d'usage dans chaque conversation.

Corpus	Occurrence	Taux d'usage
I	287	49.56 %
II	285	74.02 %
II	46	61.33 %

IV	323	55.97 %
V	434	50 %
VI	70	30.30 %
VII	42	27.45 %
VIII	194	39.27 %
IX	65	35.32 %
X	41	28.83 %
XI	42	31.81 %

Nous pouvons dire qu'aucun des messages n'a le caractère purement normatif. Le lexique standard domine trois conversations seulement (II, III, IV). Les autres corpus se distinguent par l'emploi avec excès de différentes formes lexicales. Nous essayons maintenant de voir les ce qui caractérise ce bon nombre de mots.

### III.1. Chute des mutogrammes :

Les réductions graphiques consistent essentiellement en la chute des mutogrammes. Pour rendre plus court l'énoncé, les chatteurs font recours le plus souvent à la suppression des lettres non prononcées. La forme tapée sans les lettres muettes a toujours la même prononciation que celle du mot plein, les chatteurs n'hésitent plus de se limiter aux lettres déterminant cette prononciation. Généralement, ce sont les dernières consonnes ou voyelles qui chutent : (dans ces exemples pris de nos corpus, les mutogrammes supprimés sont mis entre parenthèses)

- (I) 35. Hallouma: tu laime(s) tjs?  
 (I) 36. Habibi: des foi(s)  
 (IV) 294. dina :il été tro(p) bo  
 (IV) 516.razik : oh....les étud(es)????  
 (IV) 560.nadji : je compren(ds) pa(s)

- (VIII)726.sofia16 : et il cherch(e) kwa exactemen(t)?  
 (VIII)758.sofia16 : je ve conètr(e) tn colèg(ue)

Comme le montrent ces exemples, la suppression s'applique le plus souvent aux dernières lettres non prononcées, on ne retient que les lettres correspondant à la forme prononcée du mot plein.

### III.2. Chute du « e » caduc

On parle ici de la voyelle « e » qui peut disparaître dans le flux de la chaîne parlée. Dans les messages suivants, il apparaît clairement que ce phénomène s'applique surtout au pronom personnel « je » :

- (I) 31. Habibi:tu c je ne pense pa q j vai continue  
avec sara  
 (VII) 600.piratdusud : j n comprend pa  
 (VIII)698. adel.fac : j te dizé comment ta trouv  
l'unverCT?  
 (X) 832.nabil : j n c pa?  
 (VI) 563.nadji : chui tt l tps OQP  
 (II) 99. Sabrina : pour dire qu'il ne m respecte plu  
 (VII)603. piratdusud : kesk tu m racont?

Dans d'autres messages, les chatteurs symbolisent la chute du « e » caduc par une apostrophe. Les exemples suivants illustrent ce phénomène :

- (VI) 241. maria :ya le colege et tou c nul j'te jure  
 (V) 344. maria : donc j'sui partie jeudi  
 (V) 352. l'enigme :nn mais j'm pa sa!  
 (V) 359. l'enigme :tt l'monde le veu  
 (V) 404. maria :les serpent ça m'fé peur

Parfois cette chute s'applique au milieu du mot. Dans d'autres cas, elle entraîne une agglutination avec le mot suivant formant une seule unité. Ce phénomène s'appelle "le compactage".

- (V) 343. maria : normalment c mercredi mé (...)  
 (VI) 546. nadji : ns, mwa et twa il ns fo un 12 seulmen  
 (V) 441. l'enigme :chai plu ou jlé vu

### III.3. Compactage :

Ce procédé d'écriture ne dépend pas toujours de la chute du « e » caduc. Nous trouvons aussi un bon nombre de mots formés à leurs tours de plusieurs unités lexicales agglutinées. (Une forme composée de cinq unités peut être abrégée en une seule. Ainsi, "qu'est ce qu'il " est écrite en une seule unité "keskil "). Nous retenons les exemples suivants qui illustrent ce phénomène :

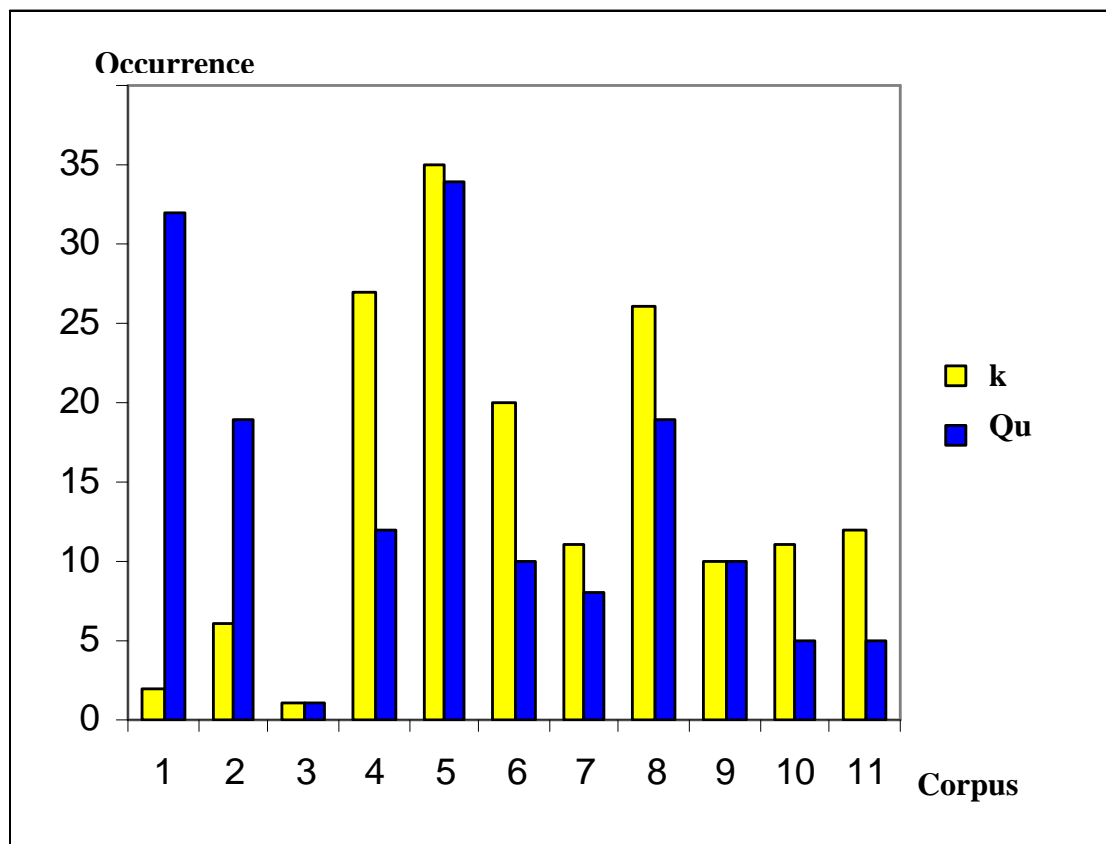
- (V) 339. maria : quand eseque t'a pri tes vacs (**est-ce-que**)  
 (VIII) 731. sofial6 : et keskil va analyser (**qu'est-ce qu'il**)  
 (IV) 256. dina :c bien cousine ta la fête dan le sang (**tu as**)  
 (V) 364. l'enigme : (...)**on** finira nos études labas!! (**là-bas**)

Cette soudure s'applique aussi à la place de l'apostrophe. Dans ce cas, ce phénomène réduit la frappe au clavier et permet une économie de temps et de geste. (Sachant que la touche « apostrophe » se trouve dans la première ligne du clavier alphabétique qui ne comprend que les lettres et les symboles les moins utilisés). Dans les messages ci-dessous, le pronom personnel et l'adverbe de négation se collent à l'unité qui les suit :

- (I) 13. Habibi: a bon ma3lich jaccepte (j'accepte)
- (IV) 303. dina :il la rammener du bled tmmagine (l'a)
- (IV) 237. dina :ton père ta laissé sortir avec tou ce monde!!!!!!!!!! (t'as)
- (II) 101. Dina : nimporte (n'importe)

### III.4. Variantes graphiques innovatrices :

Un autre procédé de réductions graphiques et qui représente un écart à la *norme* orthographique est celui de la réduction de "qu" à la lettre "k". Les deux graphies correspondent au même phonème [k], mais dans l'écriture normée, il est évidant qu'aucun des deux ne peut remplacer l'autre. Nous avons vérifié la fréquence de deux graphies (qu et k) dans chacun de nos corpus pour voir comment les auteurs de nos conversations ont recours à ce procédé de simplification. Le graphique suivant représente les résultats de nos analyses :



Comme le montre ce graphique, ce procédé est très répandu dans nos corpus, il est utilisé par tous les locuteurs. Nous voyons clairement qu'à l'exception des corpus 1 et 2, la forme simplifiée "k" bat tous les recors. Cela tient du fait qu'elle est plus facile à taper et qu'elle permet considérablement une rapidité de frappe.

Le digramme<sup>1</sup> "qu" est beaucoup plus utilisé dans les deux premiers corpus. Comme l'attestent nos analyses qui précèdent, les trois premiers corpus sont presque dominés par la langue standard. Nous pensons que ces chatteurs ne s'entretiennent pas des relations proches ou ne se connaissent pas bien<sup>2</sup>.

Généralement, ce sont les mots relatifs et interrogatifs qui sont touchés par cette simplification<sup>3</sup>. Dans nos corpus, nous avons pu retenir les exemples suivants :

- (V) 318. dina : pourkoi? c manofik la ba (**pourquoi**)1  
 (VI) 529. nadji : mé je me 2mand kel modul? (**quel**)6  
 (X) 250. nabil : 2pui kan ça? (**quand**) 2  
 (VII) 612. piratdusud : a koi ça setr, ce flash? (**quoi**)12  
 (V) 466. maria : oui ki é moche! (**qui**)11  
 (VI) 551. razik : on emré bien k ttmond pass (**que**) 6

Rares sont les mots grammaticaux qui connaissent cette simplification graphique :

- (IV) 297. dina : maria torai craké!!!!!!! jensui sur  
 (XI) 908. dunga : tu me mank

La forme graphique "k" est fort utilisée dans nos corpus, elle remplace tous graphèmes correspondant au phonème [k]. Dans les énoncés vont suivre, son usage se voit dans un nombre important de mot :

<sup>1</sup> Groupe de deux lettres correspondant à un phonème unique.

<sup>2</sup> Un mail adressé à un enseignant ou à quelqu'un qu'on ne connaît pas n'aura pas les mêmes caractères qu'un autre écrit pour un ami proche.

<sup>3</sup> Klara Krautgartner, *Techniques d'abréviation dans le webchat francophone*. En ligne [http://www.linguistik-online.de/15\\_03/krautgartner.pdf](http://www.linguistik-online.de/15_03/krautgartner.pdf).

- (III) 194. maria :t'a le trak? (**trac**)  
 (V) 360. l'enigme :mwa en tt ka(...) (**cas**)  
 (VI) 543. nadji : sa passra kom toujours (**comme**)  
 (VII) 595. younes : avek ma bel Silia!!!!!!! (**avec**)

Cela ne peut être justifié que par le triomphe de cette graphie vu son accès rapide à partir d'une seule touche se trouvant au milieu du clavier (pour quelqu'un qui maîtrise le système à dix doigts, il faut se servir des deux mains pour taper le digramme "qu" sachant la lettre "q" se trouve à gauche du clavier, la lettre "u" à droite. Si on ne maîtrise pas la frappe c'est encore plus difficile)

III.5. Simplification des digrammes, des trigrammes et des consonnes doubles :

Nous avons vu que les chatteurs de nos corpus ont toujours cette tendance de simplification qui consiste à remplacer le digramme *qu* par la lettre *k*. Cela nous conduit à mentionner d'autres cas de simplification concernant les trigrammes et les consonnes doubles.

Ce procédé touche généralement les terminaisons des verbes formées de deux ou trois lettres. Le graphème *é* remplace des terminaisons et des groupes de lettres qui correspondent au *e* ouvert ou au *e* fermé, comme c'est le cas de la désinence verbale de l'imparfait *ais* dans *faisé* (faisait) et la préposition de coordination *mé* (mais). Ce graphème remplace autres groupes de lettres que nous trouvons dans les exemples suivants : (la forme correcte est ajoutée à droite)

- (VIII) 665. sofial6 : vs avé labitud de chatter? (**avez**)  
 (IV) 262. maria :et il m'avé enmener o bled (**avait**)  
 (XI) 902. dunga : keske tu fé (**fais**)  
 (IV) 282. dina :on é en france! (**est**)  
 (IX) 775. adel.fac : é lé zétud? (**et**), (**les**)

Dans le message (IV) 262, le même procédé est appliqué au digramme *au* qui représente le *o* ouvert ou le *o* fermé. Ainsi, la voyelle *o* remplace le digramme *au* et le trigramme *eau* dans la plupart des conversations comme dans le mot défauts réduit à *défo* et nouveau(x) réduit à *nouvo* .

Parfois, il s'agit des consonnes doubles qui se réduisent à une seule lettre. Ce procédé s'applique surtout aux digrammes *mm*, *nn* et *ll* réduits respectivement à *m*, *n* et *l*. Dans notre échantillonnage, nous retenons les trois exemples suivants qui correspondent à chacun des cas :

(IV) 301. maria :*et la meuf elle été koment*

(V) 474. maria :je coné pas

(VII)795.younes : avec ma bel Silia!!!!!!!!!!

Les divers procédés simplification graphiques peuvent se combiner l'un avec l'autre dans une seule unité. Dans les énoncés que nous allons citer, nous remarquons que les formes écrites en gras italique souligné regroupent plus qu'un procédé de réductions graphiques :

(I) 85. Hallouma: moi jorai peur qu'il marriv la mem choz

(Chute du « e » caduc + compactage + réduction du *au* à *o* + chute du mutogrammes s )

(IV) 279. dina :on é resté juska 2 h

(Réduction du *qu* à la lettre *k* + compactage)

(V) 348. l'enigme :je réfléchi a des activité ke jpourré faire c été en attendan de partir en vacs

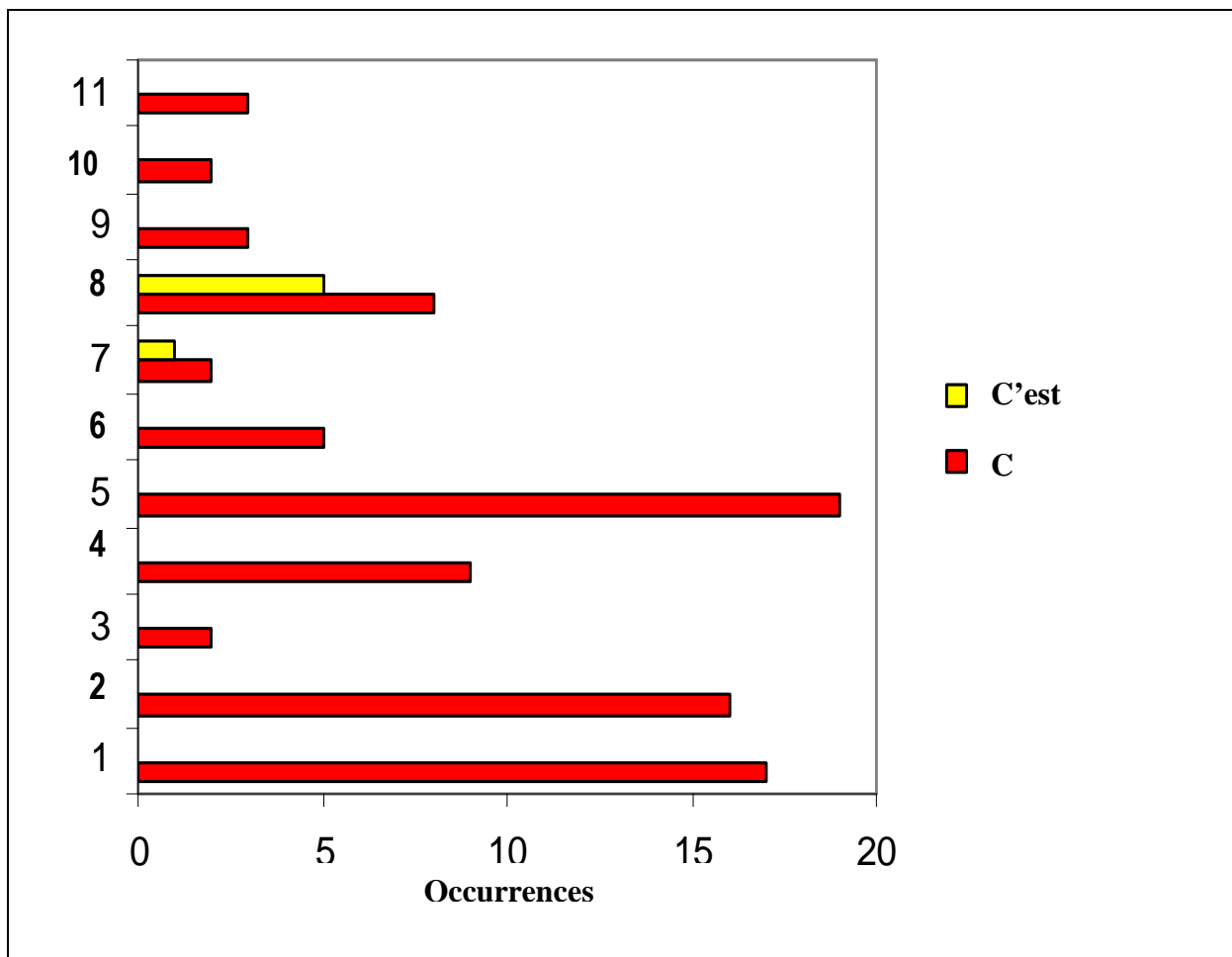
(Chuté du « e » caduc + compactage + réduction du *ai* à la lettre *é*)



### III.6. Les syllabogrammes :

On parle ici de la création de nouvelles unités constituées d'une seule lettre dont la prononciation correspond parfaitement au mot plein. Autrement dit, il s'agit dans ce procédé de remplacer un mot plein par une seule lettre qui lui correspond par homophonie. Le syllabogramme *c* (c'est) est le plus fréquent dans nos corpus. Il figure dans toutes les conversations que nous avons collectées.

La fréquence de ce syllabogramme varie d'un corpus à un autre. Puisqu'il s'agit dans notre travail d'une comparaison entre le lexique du *chat* et celui de la langue normée, nous vérifions la fréquence des deux formes (*c* et *c'est*) dans chaque conversation puis nous inscrivons les résultats dans le graphique suivant :



Fréquence du syllabogramme « c » (c'est)



### III.7. Variantes phonétiques :

D'après Jacques Anis, le langage texto est caractérisé par l'emploi avec excès des graphies phonétisantes. (les graphies reprennent des prononciations inhérentes à l'orale). Nous parlons ici d'un autre procédé qui consiste à remplacer une lettre par sa variante phonétique comme c'est le cas de la consonne « s » remplacée par « z » lorsqu'elle correspond au phonème [z] dans « choz » (chose), bétiz (bêtise), limouzine (limousine) et autres.

Nous remarquons ce même phénomène au niveau des graphies "oi" et "oui" substituées par leurs variantes "wi" et "wa" dans plusieurs messages. Nous voyons bien que les chatteurs de nos conversations remplacent toutes graphies correspondant phonétiquement à la semi-voyelle [w] ou [ɥ] par la variante "w". L'emploi de ces variantes ne représente rien d'abréviatif mais il est très répandu dans nos corpus. Les messages suivants illustrent ce phénomène : (la forme correcte du mot qui connaît cette déconstruction et son occurrence sont ajoutées à gauche)

(moi)/18 (V) 350. l'enigme : (...)mais mwa j'm pa tr la tunisie!!

(toi)/7 (VIII)695. sofial6 : et twa

(fois)/3 (VI) 545. razik : mé non pr 7 fwa 6

(pourquoi)/1 (XI) 907. Randa : pourkwa m voir?

(quoi)/17 (VII)577. younes : C kwa ce bjr?

(oui)/19 (VI) 525. nadji : wi bil sur

Comme le montrent ces exemples, l'emploi de ces variantes phonétiques ne se limite pas seulement aux pronoms. Les chatteurs généralisent cet emploi qui touche plusieurs graphies telles que les interrogatifs *quoi* et *pourquoi*. Notre explication s'inscrit dans le rapprochement au lexique SMS<sup>1</sup>. Il est évident que l'accès au graphème "w" à partir du clavier du téléphone mobile implique une économie de

<sup>1</sup> Voir Chat et SMS, chapitre I, page 19.

temps. Puisqu'il s'agit d'un même langage, nous ne pouvons justifier la forte présence de cette variante que par la rapidité de frappe et l'économie de gestes et de temps.

### III.8. Logogrammes :

Dans quelques messages, notre attention est attirée par la présence de symboles mathématiques qui se combinent parfois avec des consonnes ou des voyelles formant des unités qui correspondent directement à des morphèmes. Autrement dit, il s'agit de remplacer des unités lexicales par des symboles. Les logogrammes les plus fréquents dans nos corpus sont les suivants: 1(un), 2 (deux), + (plus) et @+ (à plus).

Quant au premier (le chiffre 1), il sert le plus souvent à remplacer l'article indéfini un (ou une), ce que nous voyons dans les messages suivants:

(VII) 609. younes : di mwa ta 1 flash disc ici? (un)

(VI) 568. nadji : aten 1 mn stp (une)

Dans d'autres messages, il se combine avec des lettres pour raccourcir des mots pleins:

(VI) 526. nadji : wi bi1 sur (**bien**)

(VII) 580. younes : ce mat1 g t à ain Romene (**matin**)

(X) 872. djelloul : je compren ri1 (**rien**)

(X) 857. djelloul : je me **souvi1** pa (**souviens**)

(XI) 882. Randa : (...)chwi alé ché 1 meds1 hier (**medecin**)

Le chiffre 2 sert généralement à transcrire la préposition **de** ((VIII)635. sofial6 : C tn n° 2 tel). Un usage particulier que nous trouvons dans l'un de nos corpus est celui de la forme **2pui** employée dans le message suivant:

(X) 850. nabil : 2pui kan ça? (**depuis**)



(XI) 877. Randa : helllllllllllloooo

Nous pensons que la forte présence de ce phénomène dans nos modestes corpus est due principalement à la souplesse du clavier, l'étirement se produit simplement en maintenant la touche appuyée.

### III.10. Anglicisme :

Enfin, nous soulignons que nos corpus comprennent aussi quelques mots anglais. Malgré leur modeste présence, ces anglicismes sont employés par cinq chatteurs différents. Nous présenterons les exemples suivants:

(III) 191. maria : cool

(VIII) 644. adel.fac : hi

(XI) 877. Randa : helllllllllllloooo

L'anglais est la langue technologique, celle des systèmes informatiques, des logiciels et plus particulièrement d'Internet. On ne s'étonne pas alors si nous rencontrons des anglicismes dans des messages transmis sur le net.

### IV. Conclusion :

Comme nous l'avons souligné au début, les formes lexicales utilisées dans les conversations en temps réel sur Internet se caractérisent par l'hétérogénéité (formes diverses) et la complexité (le message peut être insaisissable et pose des difficultés de déchiffrement).

Après notre modeste analyse, les différentes formes lexicales que comprennent nos onze conversations recueillies peuvent être classées en trois catégories :

- Formes abrégées selon les procédés traditionnels d'abréviation, ce que nous pouvons considérer comme usage courant, puisqu'il s'agit

d'abréviations connues dans le système linguistique du français. Elles ne représentent qu'une simple partie (près de 10% du nombre des mots que comptent nos corpus). Nous pouvons dire que l'usage n'est plus fautif.

- Mots pleins correctement écrits (35% environ) : nous n'avons trouvé aucun message qui a le caractère purement normatif, néanmoins il existe un bon nombre de mots tapés correctement (nous désignons ici les mots qui ne subissent pas de coupures ou d'abréviations).
- Des unités lexicales propres aux *chats* : elles représentent la plus grande partie du lexique. Elles ne peuvent être saisies que dans leurs contextes. Nous appelons ainsi *l'écart de la norme linguistique*.

Deux caractères principaux les distinguent du reste des mots :

1. Imiter l'orale : en général, ces formes lexicales correspondent directement à la prononciation du mot plein. (exemple *kwa* à la place de quoi)
2. Retenir les éléments (les lettres) les plus courts et les plus significatifs. (on se limite généralement aux consonnes ou à la première partie d'un mot pour désigner tout un mot plein)

# Conclusion générale.



Notre modeste travail, touchant à sa fin, va revenir sur le premier objectif que nous nous sommes tracé au départ étant d'analyser le lexique du chat.

Il semble bien que dans les conversations en temps réel sur Internet, le lexique français sort de son cadre normatif et subit de profondes modifications. Il est pratiqué selon les besoins des chatteurs qui cherchent ce qui rend la communication plus rapide. Pour ce, on s'écarte de la norme et on produit des messages caractérisés par :

\*L'emploi massif des abréviations : Ce qui prévaut en matière du lexique du chat est évidemment le caractère abrégatif. Différentes formes d'abréviations traditionnelles et propres aux chats sont utilisées dans les conversations des internautes pratiquants ce mode de communication. Dans des cas que nous avons recensés, ces abréviations rendent les messages presque insaisissables.

\* L'absence de la norme dans la formation des mots: on écrit pas correctement, des chutes de lettres au début, au milieu et à la fin des mots, coupure arbitraires, et des unités qu'on ne rencontre nulle part. Ces écarts sont dus principalement à la rapidité de la communication.

Autrement dit, nous disons que les graphies ordinaires sont presque absentes dans les chats. On ne produit pas de messages purement normatifs.

\* Un mélange entre l'oral et l'écrit: puisque le souci majeur des chatteurs est de produire des messages le plus rapidement possible, on multiplie les procédés de formation des mots en accordant plus d'importance à la prononciation. La forme du mot imite nettement sa prononciation et se limite seulement aux lettres responsables de cette prononciation.

Pour conclure, nous disons que le lexique du chat est une autre face de l'écrit qui n'est pas normé. C'est un lexique propre aux chatteurs qui se distinguent comme les médecins ou les travailleurs à la mine par un jargon particulier.

Enfin, nous terminons par dire que nous ne prétendons nullement avoir répondu à toutes les questions que nous avons avancées au début et avec le peu de choses que nous avons dites, nous espérons que nous avons apporter un petit éclaircissement à ce sujet en attendant ce nous apportera l'avenir.

## Références bibliographiques :

1-ANIS.J, Parlez-vous texto? Guide des nouveaux langages du réseau. Le cherche midi éditeur, Paris, 2001.

2-BEDARD Edith et MAURAIIS Jacques, *La norme linguistique*, Collection L'ordre des mots, Le Robert, Paris, 1983.

3-CALVET J.-L., Les sigles, Que-Sais-Je ? , Presse Universitaire de France, 1980

4-DEJOND Aurélia, La cyberlangue française, La renaissance du Livre, Paris 2002.

5-GAUDIN, François et GUESPIN, Initiation à la lexicologie française, Louis, éd. Duculot, 2000.

6- GREVISSE Maurice, Le bon usage, éd. Duculot, Paris, 1980.

7- GREVISSE Maurice, Précis de grammaire française, éd. Duculot, Paris Louvain La Neuve, 1969.

8- JACQUELINE Picoche, Précis de lexicologie française, éd. Fernand Nathan, Paris, 1977.

9- LEHMANN Alise et MARTIN Berthet, Introduction à la lexicologie, éd. Nathan, Paris, 1988

10- MORTUREUX, M.-F. « Lexicologie entre langue et discours », éd. Sedes, 1997

## Dictionnaires et encyclopédie numériques:

- Dictionnaire de linguistique, J.DUBOIS, ed. Larousse, 2002.
- Encyclopédie Wikipédia, en ligne.
- Encyclopédie Encarta 2006.
- LE GRAND ROBERT ELECTRONIQUE, A.REY.2004.

## Sitographie :

Office de la langue française (2002): *Le grand dictionnaire terminologique*.  
Version 1.2.2.

[En ligne]. Juin 2002 (date de révision). Page consultée le 6 septembre 2007.

Accès: [http://www.granddictionnaire.com/fs\\_global\\_01.htm](http://www.granddictionnaire.com/fs_global_01.htm)

[En ligne]. Page consultée le 15 avril 2007.

Accès: <http://www.hrz.uni-dortmund.de/~hytex/chatbib/papers/wilde.pdf>

KLARA Krautgartner, Techniques d'abréviation dans le webchat francophone,  
en ligne

[http://www.linguistik-online.de/15\\_03/krautgartner.pdf](http://www.linguistik-online.de/15_03/krautgartner.pdf)

page consulté le 15 Avril 2007

Rectifications orthographiques du français, en ligne:

[www.orthographe-recommandee.info/orth.htm](http://www.orthographe-recommandee.info/orth.htm)

Page consultée le 30 Janvier 2008

Lexique du chat, en ligne,

[www.prog-info.org/chat/irc.php](http://www.prog-info.org/chat/irc.php)

Page consulté le 30 Janvier 2008

Lexique français, en ligne,

[www.erudit.org](http://www.erudit.org)

Page consulté le 02 Janvier 2008



# *Annexe*



40. Habibi: oui je c mai pr moi c juste lwelf ctou  
 41. Habibi: mai je ne pense pa q ca va etr ma fem  
 42. Habibi: ca je lai tjr su  
 43. Habibi: et je pense q quan j rentre je v le lui dir  
 44. **Hallouma: la pauvre**  
 45. Habibi: et moi  
 46. **Hallouma: pourquoi tu pense ça dis moi?**  
 47. Habibi: je ne c pa  
 48. **Hallouma: pourquoi ell peu pa etre ta femme?**  
 49. Habibi: pcq  
 50. Habibi: je ne c pa  
 51. Habibi: c bizarr  
 52. Habibi: non c just qell a des defo q je suporte pa  
 53. **Hallouma: on a ts d défo**  
 54. Habibi: c dernier temp en ce dispute bcp  
 55. **Hallouma: c humain ça**  
 56. Habibi: mai ell ell peu change mai ell fai tou a  
 moitier  
 57. **Hallouma: tu c koi je me di qu'il vo mieux etre  
 seul, je vois que t avec ell depuis longtps et tu veux la  
 laisser**  
 58. **Hallouma: moi jorai peur qu'il marriv la mem choz**  
 59. Habibi: non je ne v pa la laissai  
 60. **Hallouma: tu ma di que tu voulais pa qu'ell soi ta  
 femm?**  
 61. Habibi: oui tu g tjr la henn par rapport a son passai  
 62. Habibi: la fac  
 63. Habibi: c habill  
 64. **Hallouma: le passé c le passé toi aussi t'en a un**  
 65. Habibi: c connessance  
 66. Habibi: g pa pu oublier  
 67. Habibi: je le lui reproch tjr  
 68. **Hallouma: mais c t avant merde**  
 69. Habibi: je narrive pas a le lui pardonner c ca  
 70. Habibi: je narive pa q doi je fair  
 71. **Hallouma: si tu l'aime vraiment tu devrais oublié**  
 72. **Hallouma: tu c tu la changer c déjà ça, ell né plus  
 cell qu'ell é t déjà là andek ajr and Rabi**  
 73. Habibi: ca fai 3ane q jessai en va ou com ca  
 74. **Hallouma: si t pas heureux avec ell quitt la**  
 75. Habibi: di moi son comportemnt du passe etai normale  
 76. **Hallouma: moi franchemen sachant que je la connaissé  
 pa bien je voyais une fill**  
 77. **Hallouma: cool**  
 78. **Hallouma: qui s'abill trop bien, wallah je l'admirais**  
 79. **Hallouma: plutot ouverte c tt**  
 80. **Hallouma: je te jure que je voyais rien d'autre**  
 81. Habibi: en dirai ell qui parle  
 82. **Hallouma: oh la**  
 83. **Hallouma: donc je dois avoir raison\***

84. Hallouma: en plus mem toi tu ne la connaissai pa avant
85. Hallouma: ta pa le droit de la juger
86. Hallouma: tu veux que je me renseigne discrettement?
87. Habibi: si tu peu oui du passer com du presen son ublier le futur
88. Habibi: com ell ma di jetai encor jeune et ma premier decouvert de la fac
89. Hallouma: ok je v le fair sans problèm
90. Hallouma: dès que g du nouvo je t'envoi un mail
91. Hallouma: je te laiss maman mapell pr manger
92. Hallouma: merci pr t conseils
93. Hallouma:bisoussssssssssssssss

## II .Dina / Sabrina

94. Dina : je croyais que tu devé partir?
95. Sabrina :je lui envoi un mail c tt
96. Dina : pr dire koi
97. Dina : di pa de betiz
98. Sabrina : non
99. Sabrina : pour dire qu'il ne m respecte plu
100. Dina : putain niport koi\*
101. Dina : nimporte
102. Sabrina : ben si
103. Sabrina : couper msn tt le temps c tro
104. Sabrina : g dis juste qu'il me vomi dessus
105. Sabrina : c tt
106. Dina : c toi ki voi
107. Sabrina : ok
108. Sabrina : c deja envoyé
109. Dina : mon cousin me di que je mank de confiance en moi
110. Sabrina : ben oui
111. Sabrina : grave
112. Dina : que c le cas depuis tjs
113. Sabrina : moi je te dis un truc
114. Sabrina : tu n devrais pas avoir peur
115. Sabrina : je serrai la pour te faire sortir
116. Sabrina : c tt
117. Dina : il ma demandé de le voir à la fac
118. Sabrina : je te laisse avc lui
119. Dina : il ma di pas ailleurs
120. Sabrina : et tu reviens apres
121. Sabrina : c tt
122. Sabrina : c ce que je te dis
123. Sabrina : s'il est vehiculé
124. Sabrina : vous mantéen voiture
125. Sabrina : et vous resté ds le parking



126. Dina : il ma di de lui expliqué tt ,ke je pa lui  
parlé au tél et tt
127. Dina : ça va paraitr con
128. Sabrina : quoi?
129. Sabrina : ha je vois
130. Sabrina : sois franche
131. Sabrina : il comprendra notre societé merdique
132. Sabrina : c tt
133. Sabrina : vous pouvez avc les sms
134. Sabrina : mais le telephone une fois dehords
135. Sabrina : tu l'appelles
136. Dina : oui je lui dirai seulement si je vois que je  
lui plais
137. Sabrina : a toi de voir
138. Sabrina : tu stresses tro
139. Sabrina : et ça gachera ton naturel
140. Sabrina : j'espere que non
141. Sabrina : mais tu exageres
142. Dina : je v devenir sure de moi c bon c décidé
143. Sabrina : stttttttttttttttttttttttt
144. Sabrina : fais un effort
145. Dina : ok
146. Sabrina : pour tes sentiment
147. Sabrina : on en reparlera demain
148. Sabrina : bisous
149. Dina : bisou
150. Sabrina : non continue stp
151. Sabrina : je t'en pri
152. Sabrina : vas y
153. Dina : continue quoi?
154. Sabrina : t'allais dire un truc non?
155. Dina : j'alli just te di que je le connai pas et ke  
je sui foll de lui putain c bizarr
156. Sabrina : c noooooooooooooooooooooormal
157. Sabrina : c pas bizzard
158. Sabrina : je v demander des renseignement au pres de  
ma tante ok?
159. Sabrina : discrettement
160. Dina : quel genre de renseignement?
161. Sabrina : parler de lui
162. Sabrina : ce qu'elle connait de lui
163. Dina : quell tante?
164. Sabrina : la femme de mon oncle
165. Sabrina : le frere de mon pere
166. Dina : ell le conné?
167. Sabrina : celle qui habite a coté
168. Sabrina : ouiiiiiiiiiiiiiiiiiii
169. Sabrina : tro bien
170. Dina : et c maintenant que tu me le di?
171. Dina : demande lui stp
172. Sabrina : si je te l'ai dit

173. **Sabrina : ok**  
 174. Dina : je c pa ce qu'il va en penser?  
 175. **Sabrina : oui**  
 176. **Sabrina : ça tombe mal**  
 177. **Sabrina : dis que c pour leslivre**  
 178. **Sabrina : ok?**  
 179. **Sabrina : je demanderai a ma tante ok?**  
 180. **Sabrina : des que je peu**  
 181. **Sabrina : je te laisse**  
 182. Dina : ok  
 183. Dina : à demain  
 184. **Sabrina : gros bisous et a demain**  
 185. Dina : ok

### III .Ibtissem / maria

186. **ibtissem :coucou maria**  
 187. **maria :salut**  
 188. **maria :je suis en vacs et toi?**  
 189. **ibtissem :pareil**  
 190. **ibtissem :youpppi**  
 191. **maria :cool**  
 192. **maria :t en kel année?**  
 193. **ibtissem :g fini ma 2éme année l'année prochaine je seré en término!!**  
 194. **maria :t'a le trak?**  
 195. **ibtissem : pa mainten!!**  
 196. **ibtissem : mais sa va venir!**  
 197. **maria :ouais**  
 198. **ibtissem :toi tu passe en 4ème moyen c sa**  
 199. **maria :nn 3eme**  
 200. **ibtissem :ok**  
 201. **maria :sarah va bien**  
 202. **maria :c randa qui te le demande**  
 203. **ibtissem :oui elle va bien**  
 204. **ibtissem :passe le bonjour**  
 205. **ibtissem :a ta soeur de ma part**  
 206. **maria :ok**  
 207. **maria :ell t'embrass aussi**  
 208. **ibtissem :oki**

### IV .Maria / Dina

209. **maria :alors vive ess!**  
 210. **dina :oué!!!!!!!!!!!!**  
 211. **maria :la coupe du monde arabe on la poséde!**  
 212. **dina :ta fais la fête?**  
 213. **maria :ba ouais**  
 214. **maria :a coté de notre maison y'avé**

215. maria : *les voisins*
216. maria : *ki*
217. maria : *on*
218. maria : *fé*
219. dina : *koi?*
220. maria : *un*
221. maria : *disk joké*
222. dina : *la chance!!!!!!!!!!!!!!*
223. maria : *moi et mes copines on avé pri des drapeauw de  
ess et on été parti danser(avon le match)*
224. maria : *puis apré le match...*
225. maria : *t'avé pas ou mettre les pieds*
226. maria : *!*
227. maria : *telment y'avé tro de monde*
228. dina : *tro bien!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!*
229. maria : *mé c'été cool!*
230. maria : *on chanté*
231. maria : *et on dansé*
232. dina : *jorai tro aimé sortir avec toi maria!*
233. maria : *on crier*
234. maria : *et on urler*
235. maria : *mdr*
236. maria : *moi tu c ce ke g fé*
237. dina : *ton père ta laissé sortir avec tou ce  
monde!!!!!!!!!!!!!!*
238. maria : *oué*
239. maria : *c'été pas tro loin de la maison*
240. dina : *ok*
241. maria : *emplus j'été avc mes copies et ma meilleure  
amie*
242. maria : *tu cce ke g fé,*
243. maria : *,*
244. dina : *la bande*
245. dina : *koi?*
246. maria : *zarrete*
247. maria : *zagrete*
248. dina : *c koi?*
249. maria : *kon tu fé youyouyouille*
250. dina : *aouiiiiiiiiiiiiii*
251. dina : *tu c faire?§*
252. dina : *c super*
253. maria : *mé je l'avé fé mé pas dehors!a la maison par  
la fenetre!*
254. dina : *ta fais halla!!!!!!!!!!*
255. maria : *mé je voulé alé o bled mé papa ne m'a laissé*
256. dina : *c bien cousine ta la fête dan le sang*
257. maria : *mdr*
258. dina : *moi g t a un mariage*
259. maria : *le lendemain g suplier raiid de m'enmener avc  
lui o bled*
260. dina : *on a regardé la mi temps*

261. dina :puis on est parti  
 262. **maria :et il m'avé enmener o bled**  
 263. **maria :c'été tro cool**  
 264. **maria :!!!!!!!**  
 265. dina :c clair!  
 266. dina :on a vu a la télé  
 267. dina :o mariage kan on a su le resulta avec lé filles  
 on a explosé de joie  
 268. **maria :zarretou**  
 269. **maria :vou avé fé youyouyouille**  
 270. dina :non on a pa osé  
 271. dina :mé on gueulé  
 272. **maria :ptdr**  
 273. dina :les gens croyais ke c t pour le mariage  
 274. dina :mdrrrrrrrrrrrrrrrr  
 275. **maria :et la nuit**  
 276. **maria :vou ete sorti**  
 277. dina :c t la nuit le mariage  
 278. **maria :a ok**  
 279. dina :on é resté juska 2 h  
 280. dina :mé tu voulais kon aille ou?  
 281. **maria :wawwwwwwwww**  
 282. dina :on é en france!  
 283. dina :merde tro nul  
 284. **maria :dehors pour chanté et danser kom moi!**  
 285. dina :ttes seules?  
 286. **maria :oui!**  
 287. dina :après la police nou poursuit!!!!!!!  
 288. dina :la galére  
 289. **maria :pas grave!**  
 290. dina :heureusement ke yavait ce mariage super  
 291. **maria :oué**  
 292. **maria :c'été le mariage de ki**  
 293. dina :le fils dun ami a papa  
 294. dina :il été tro bo  
 295. **maria :ok**  
 296. **maria :.....**  
 297. dina :maria torai craké!!!!!!! jensui sur  
 298. **maria :je pense pas...**  
 299. dina :on aurait dit une star tellement il é bo kom 1  
 dieu  
 300. dina :si si!  
 301. **maria :et la meuf elle été koment**  
 302. dina :sa va mé rien comparé a lui  
 303. dina :il la rammener du bled tmmagine  
 304. dina :il aurait pu me prendre!!!!!!  
 305. **maria :ptdr**  
 306. dina :nou on va rire cet été  
 307. **maria :pk**  
 308. dina :g tro hate de venir a sétif sa ma tro manker  
 309. dina :lambiance de la famille et tou

310. dina :et me promener o centre ville  
 311. maria :*moi j'aime setif!*  
 312. dina :pareil  
 313. maria :*je préférer mourir!*  
 314. maria :*pluto le contraire*  
 315. maria :*j'alé dire ke je n'émé pas setif*  
 316. dina :taime pa sétif?  
 317. maria :*oui grave ça me soule*  
 318. dina :pourkoi? c manofik la ba  
 319. maria :*pas du tou*  
 320. dina :en été si!  
 321. maria :*toi t'aime ça pakeke t en vacs... tu te promene tu fé la fete t'oublis les etudes ...*  
 322. dina :oué c vré  
 323. maria :*mé moi...*  
 324. maria :*ya le colege et tou c nul j'te jure surtou les gens..... ils sont trop cons!surtou les mecs!beurk!*  
 325. dina :la france sa me fait rappeler o travail o froid a la souffrance.....  
 326. dina :o racisme  
 327. maria :*moi o bonheur et o paradi*  
 328. dina :et tou le reste  
 329. dina :oué je comprend  
 330. maria :*moi setif ça me rapele l'enfer et le malheur*  
 331. dina :dommage ke tu sois pa venue en été on se serait plus amusé  
 332. dina :jdoi ta laisser ma puce  
 333. dina :mon temps sur lordi est limité  
 334. dina :maleusement  
 335. maria :*ptdr*  
 336. maria :*a+ ma belle*  
 337. dina :a cause de mes parents ils me soulent  
 !!!!!!!!!!!!!!!  
 338. dina :bisou

## V. Maria / l'enigme

339. maria : quand eseqe t'a pri tes vacs  
 340. l'enigme :mercredi  
 341. maria : a !  
 342. maria : moi enféte  
 343. maria : normalment c mercredi mé si on ve allé jeudi on pe y alé  
 344. maria : donc j'sui partie jeudi  
 345. l'enigme :ok  
 346. maria : alors koi 2 9  
 347. l'enigme :ba rien  
 348. l'enigme :je réfléchi a des activité ke j'pourré faire c été en attendan de partir en vacs  
 349. maria :tu va alé ou

350. l'enigme :croi k'on va partir en tunisie mais mwa j'm  
pa tr la tunisie!!
351. **maria :t dja parti en tunisie**
352. l'enigme :nn mais j'm pa sa!
353. l'enigme :chai pa pk !!
354. **maria :tu préfère l'algerie**
355. l'enigme : g pa dit sa!!
356. l'enigme :mais bn!
357. **maria :moi je voudré bien me tiré de ce pays de ouf**
358. l'enigme :wé c vré!!
359. l'enigme :tt l"monde le veu
360. l'enigme :mwa en tt ka jvé bossé en términal partire  
d'ici!!
361. **maria :tu m'emmène avc toi**
362. l'enigme :wé
363. **maria :tu ve alé ou**
364. l'enigme :on aura notre pti appartement ac des animo  
de compagni!! on finira nos études labas!!
365. l'enigme :en france!
366. **maria :wep cool**
367. l'enigme :lol
368. **maria :kon tu sera a la fak tu voudré fér koi**
369. l'enigme :véérinaire ou bien informatique sa dépend  
de ma moyenne!!
370. l'enigme :vétérinaire pardon
371. **maria :ok**
372. **maria :t'aime bien ça**
373. l'enigme :wai c cl
374. **maria :moi j'aime bien l'informatique**
375. **maria :ou le français**
376. l'enigme :
377. **maria :littérature française**
378. l'enigme :oui mais apré pr être prof c pa dutt mon  
truc!!
379. **maria :medcine ça me fé un pê peur**
380. l'enigme :ah wé c bien la littérature
381. l'enigme :wé c tro dur la médecine!
382. **maria :g peur de uer quelqun**
383. **maria :mdr**
384. **maria :ok**
385. l'enigme :lol
386. **maria :tuer**
387. **maria :si je lui donne des fo médikaments**
388. **maria :qu'il n'oré pas du prendre**
389. **maria :mais je pense que j'aime bien...**
390. **maria :tu voi paceke tu aide les gens**
391. l'enigme : tu va ture pllin de gens comme sa!!
392. l'enigme :wé c sur
393. **maria :mdr**
394. **maria :et toi tu ve etre veterinaire**
395. l'enigme :packe j'aaaaaaddddrrrrreee les animo!

396. maria :wé surtout les chats!!!!
397. maria :et les caniches encor mieux
398. l'enigme :mais pa ici tu voi les gens me ramèneré ke des vaches des pouls a soigner!!
399. maria :mdr
400. l'enigme : moi j'm plus tt les serpent!!
401. l'enigme : les hamster!!
402. maria :ça me fé peur
403. l'enigme :
404. maria :les serpent ça m'fé peur
405. maria :quand j'été en france je voulé a tou pri avoir un ti caniche
406. l'enigme :mes parents ne veulent pa ke j'en ramène un a la maison!
407. l'enigme :wé c tr minion les caniches!
408. maria :je me suis renseigner ils mon di ke le moin chere coute 500euros
409. l'enigme :
410. maria :ici en algérie ça coute combien
411. l'enigme :chai pa!
412. l'enigme :g un ami ki a un caniche il est tro tro minion!
413. maria :de quel couleur
414. l'enigme :blanc
415. maria :j'adore.....
416. l'enigme :
417. maria :t aime titanic
418. l'enigme :bof jlé vu tellemen de fois ke mintenen je détéste
419. l'enigme :mais sa réste tjr un bo film
420. maria :ouais
421. maria :moi chake foi ke j'sui malade j'di a mon, pére de me mettre la kassete puis je regarde et j'aime toujours
422. maria :il va passer dimanche sur tfl
423. maria :a 20:50 ché eux donc 19:50 ché nou
424. maria :moi j'vé regarder parceke j'adore!
425. maria :et toi
426. l'enigme :chai pa si g rien a faire je regarderé!!
427. l'enigme :en plus je lé en DVD:!
428. maria : la chance
429. maria :!
430. maria :apart ça t'aime koi kom film
431. l'enigme :hier g regarder dracula c un entien filme d'horreur
432. maria :ouais
433. l'enigme :j'adore les films d'horreur ou bien les films genre la vie des adolecent ou bien histor d'amour
434. maria :moi je l'avé regarde rça fé longtemps mé pas tou ke le débu

435. maria :ouais moi ossi
436. maria :surtou les anorexique!...
437. maria :tu conné ce don reve les filles
438. l'enigme :wé
439. maria :je l'avé regarder sur multivision3 puis sur tps star...
440. maria :et toi
441. l'enigme :chai plu ou jlé vu
442. maria :c mon film préférée\$
443. maria :(apres titanic)
444. l'enigme :
445. maria :et puis j'aime bien une journée a nex york
446. maria :new york
447. maria :tu conné
448. l'enigme :chai pa vrmt c un truc de casino tt ça
449. l'enigme :att jre
450. maria :
451. l'enigme :re
452. maria :t'été ou
453. l'enigme :c ma soeur ki m'a apelé!
454. maria :a
455. maria :moi kom serie j'aime charmed les 3 sorcières et toi
456. l'enigme :ah wé j'adore
457. l'enigme :j'm bien aussi alias
458. maria :wé c cool
459. maria :et 7 a la maison!!
460. maria :surtout le destin d elisa!!!!!!!!!!!!
461. maria :de lisa
462. l'enigme :wé
463. maria :t'aime bien
464. maria :ça passe sur tfl
465. l'enigme :c la meuf blonde
466. maria :oui ki é moche!
467. l'enigme :oui c bn jlé reconnu!
468. maria :moi j'adore!!!!!!!!!!!!!!
469. l'enigme :aussi
470. maria :la femme de david elle é waw!!!!!!!!!!!!!!
471. l'enigme : tu conné laguna beach!!
472. maria :nn
473. l'enigme :c tr bien comme serie sa passe sur mtv france!
474. maria :je coné pas
475. l'enigme :
476. maria :moi t'séj'ésé de surveillé litle manathan c un film je l'avé regarder mé pas la finsur multivision 7
477. maria :et la chake jour de voir si sa passe sur les multivision
478. maria :mé je trouve jamais...
479. l'enigme :
480. l'enigme :ns on a plu multivison



481. maria :parfoi ça vien et parfoi ya pluss
482. maria :t'sé kon ya pas ba tu va sur une chaine ki  
s'appelle ushuiaia tv un truk kom ça puis tu att et puis  
t'a les chaines!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!si tu éteint et tu  
ralume et si ça marche pas tu étein par deriere si tu  
enleve la prise puis ça revien
483. maria :mé la puike tu l'a pas flasher ba ça marche  
pas
484. maria :fo le flasher le numerque
485. l'enigme :wé je conné
486. l'enigme :merci mais le mien il se flash pa!
487. maria :a
488. maria :\*
489. l'enigme :c un condor
490. maria :a
491. l'enigme :
492. maria :c condor...combien
493. maria :nous condor5000
494. l'enigme :chai pa!
495. l'enigme :
496. maria :mdr
497. maria :t'a ton permi
498. l'enigme : g ke 16an demi!!
499. maria :a
500. maria :tu voud
501. maria :voudré biuen l'avoir
502. l'enigme :wé c sur
503. l'enigme :tu c g un peu marr des bus!
504. maria :ouais
505. maria :tu voudré avoir koi kom voiture
506. l'enigme :ba chai pa tr!
507. maria :moi j'aime bien les décapotaables ou 206 si  
(dans mes reves) une limouzine
508. l'enigme :
509. maria :avc unshofeuere et moi j'sui deriere tro bien  
(le reve)
510. l'enigme :wai
511. maria :ça déchire sa rase
512. l'enigme :ptdr
513. maria :dsl je doi y alé
514. maria :je doi alé bouffer

## VI. Nadji/Razik

515. nadji : slt
516. razik : oh....les étud????
517. razik : slt
518. nadji : ta vu Boujaja?
519. razik : nn.
520. nadji : il d nouvel je pens

521. razik : C T 2 semèn
522. razik : D nouvL?
523. **nadji** : **Faiza ma di kon a d séminair ce mwa la**
524. **nadji** : **avec les enseignan de Batna**
525. razik : C bon Aolrs.
526. **nadji** : **wi bil sur**
527. razik : C sur !!!!!???
528. razik : ça sra la merde!!!
529. **nadji** : **mé je me 2mand kel modul?**
530. razik : i vont venir pour lé mémoires
531. **nadji** : **pa la merd**
532. **nadji** : **mé otr choz**
533. razik : lakeL?
534. **nadji** : **pr lé mémwar'?'^rkwa?**
535. **nadji** : **prkwa?**
536. razik : I vont vnir pr lé mémwars!!!
537. razik : est kona fini ou pas enkor
538. **nadji** : **mé on na pa pu terminé**
539. razik : prkwa?
540. **nadji** : **dc keskon leur di?**
541. razik : dc?.
542. razik : vt dir donc?
543. **nadji** : **sa passra kom toujours**
544. razik : et wiii...cher ami!!!!!!
545. razik : mé non pr 7 fwa 6
546. **nadji** : **ns, mwa et twa il ns fo un 12 seulmen pr  
passé o doctora**
547. **nadji** : **dc .....**
548. razik : c pa la not k'est essentiel?
549. **nadji** : **pa comles otr**
550. **nadji** : **dc c kwa lessntiel?**
551. razik : on emré bien k ttmond pass
552. razik : au doct
553. **nadji** : **c sur**
554. **nadji** : **on mérit ts**
555. razik : ça march ton boulo alors
556. razik : ?
557. **nadji** : **on a travaillé et on a souffert**
558. **nadji** : **nn?**
559. razik : ke tempêch?
560. **nadji** : **je compren pa**
561. **nadji** : **ce tu me di**
562. razik : kesk t'empêche pour achever ton mémoire, je  
veux dire\$
563. **nadji** : **chui tt l tps OQP**
564. razik : é....wi!
565. razik : occupé tt le tepms
566. **nadji** : **ché mwa, a la fac, fi lhanout.....**
567. razik : i fo konsakré + d tepms au mémwar
568. **nadji** : **aten 1 mn stp**
569. razik : Younes ....

570. razik : ok je vé renir dans 5 min  
 571. **nadji : dakor**  
 572. razik : ok  
 573. razik : je vé y revnir ds 5 min

## VII. Piratdusud / Younes

574. **piratdusud : salut**  
 575. younes : slt asv plz  
 576. **piratdusud : asv? bnj younes**  
 577. younes : C kwa ce bjr?  
 578. younes : tu C pa ékrir?  
 579. **piratdusud : pardon!**  
 580. younes : ce matl g t à ain Romene  
 581. **piratdusud : C sur....chwi dbutant**  
 582. younes : c t bien pacé  
 583. younes : bn  
 584. **piratdusud : Ah oui....**  
 585. younes : tu été ou?  
 586. **piratdusud : ta visiT l'écol**  
 587. **piratdusud : ?**  
 588. younes : wi  
 589. younes : c'est la lère fwa  
 590. **piratdusud : c T bil PaC?**  
 591. younes : wi  
 592. **piratdusud : ta déjà comenC le boulo.?**  
 593. younes : wi, ce matin la  
 594. **piratdusud : mé il falé ekrir ce MAT1...et nn ce  
 matin...**  
 595. younes : avek ma bel Silia!!!!!!!  
 596. **piratdusud : Ah....oui....ta bell Silia?**  
 597. **piratdusud : tu croi kell é beL?**  
 598. younes : la lg stansard est tjr présente!!  
 599. younes : ojourd8, wiiiiiiiiiiiiiiiiiiii  
 600. **piratdusud : j n comprend pa**  
 601. younes : L été vrémen bel  
 602. **piratdusud : mézaten!**  
 603. **piratdusud : kesk tu m racont?**  
 604. younes : tu ve dir ke chui rapid?  
 605. younes : rien  
 606. **piratdusud : chp etr + rapid k twa mé....**  
 607. younes : dc vazy  
 608. **piratdusud : mézaten younes...**  
 609. younes : di mwa ta l flash disc ici?  
 610. **piratdusud : koment été ton travail?**  
 611. **piratdusud : non**  
 612. **piratdusud : a koi ça setr, ce flash?**  
 613. younes : dc je V téléchargé qqe fichier sur mn compte  
 614. **piratdusud : ça sert**

615. younes : wi  
 616. piratdusud : pardon je te laiss mn ami a+

### VIII. Sofial6/adel.fac (1)

617. **sofial6 : slt**  
 618. adel.fac : slt  
 619. **sofial6 : asv stp**  
 620. adel.fac : hi  
 621. **sofial6 : hi**  
 622. adel.fac : asl  
 623. adel.fac : 24 h sétif  
 624. **sofial6 : mwa 19 f**  
 625. adel.fac : bil..  
 626. adel.fac : t é dou?  
 627. **sofial6 : Alger centre**  
 628. adel.fac : bl  
 629. **sofial6 : vs faite kwa?**  
 630. adel.fac : mwa...chi de sétif  
 631. **sofial6 : enchanté**  
 632. adel.fac : lmn  
 633. **sofial6 : ok**  
 634. adel.fac : 092031167  
 635. **sofial6 : C tn n° 2 tel**  
 636. **sofial6 :?**  
 637. adel.fac : non  
 638. **sofial6 : mé kwa alor**  
 639. adel.fac : arret c hors chatt à  
 640. **sofial6 : je compren pa ce ke vs dite**  
 641. adel.fac : alors revenon  
 642. adel.fac : a nouvo  
 643. **sofial6 : bn tu fé kwa?**  
 644. adel.fac : hi  
 645. **sofial6 : nn**  
 646. **sofial6 : répon mwa**  
 647. adel.fac : hi  
 648. **sofial6 : hi**  
 649. adel.fac : je suis avec toi  
 650. adel.fac : essai de rechanger  
 651. adel.fac : ...  
 652. **sofial6 : sa yest c bn**  
 653. **sofial6 : continu**  
 654. adel.fac : t é dou?  
 655. **sofial6 : G di d'Alger**  
 656. adel.fac : c'est bon. mwa de sétif  
 657. adel.fac : kest tu fé ds la vi?  
 658. **sofial6 : étudiante en lère anné medecine**  
 659. adel.fac : à....  
 660. **sofial6 : univ d'Alger**  
 661. adel.fac : von bil tes étud?  
 662. **sofial6 : moyenemen bien**

663. adel.fac : alors ....
664. adel.fac : kommen ta trouV l'univerCT?
665. **sofia16 : vs avé labitud de chatter?**
666. adel.fac : et wi
667. **sofia16 : vs mavé pa di vs fête kwa?**
668. **sofia16 : étudian oci**
669. **sofia16 : ?**
670. adel.fac : oui, je suis 1 étudiant
671. adel.fac : fl de cykl franaçais
672. adel.fac : français
673. adel.fac : puije vous tutoyer?
674. **sofia16 : wi**
675. adel.fac : et toi mèm
676. **sofia16 : brizon ces barière**
677. adel.fac : ok
678. adel.fac : on est ami alor?
679. **sofia16 : si tu ve**
680. adel.fac : ça marche bil à la Fac?
681. **sofia16 : tu maten 1 mn**
682. **sofia16 : stp**
683. adel.fac : ok
684. adel.fac : ...
685. **sofia16 : wi chui la**
686. **sofia16 : T ou?**
687. adel.fac : 1 mn
688. **sofia16 : ok**
689. adel.fac : 1 min
690. adel.fac : 1 mn
691. adel.fac : sofia..
692. **sofia16 : wi**
693. adel.fac : pardon tu taplel coment
694. **sofia16 : Amel**
695. **sofia16 : et twa**
696. adel.fac : moi ...Adoula
697. **sofia16 : dc salim tu parle bien le français?**
698. adel.fac : j te dizé comment ta trouV l'unverCT?
699. **sofia16 : pa kom le lycé bien sur**
700. **sofia16 : plus de liberté**
701. **sofia16 : et de responsabilité**
702. adel.fac : ah oui...
703. adel.fac : LIBERTE dans kel sen?
704. adel.fac : sens?
705. **sofia16 : ds ts les sens mn ami**
706. adel.fac : c'est bon....
707. adel.fac : Alors Amel t fé les études en français?
708. **sofia16 : commen tu trouv ma langue?**
709. adel.fac : bonne ...trè bonne mèm
710. **sofia16 : tt est assuiré en lg française**
711. **sofia16 : mem kwa?**
712. adel.fac : quoique tu fasses quelques erreurs  
d'orthographe

713. **sofia16** : **c'est volontaire**
714. adel.fac : tu peux m'écrire sans erreurs, sans abrégé?
715. **sofia16** : **oui si tu veux bien sur**
716. adel.fac : oui...je le veux bien.
717. **sofia16** : **je veux te parler**
718. **sofia16** : **invite moi**
719. adel.fac : me parler?
720. **sofia16** : **oui**
721. adel.fac : G un ami qui travail sur 1 thème qui touch à cela
722. **sofia16** : **à bn**
723. **sofia16** : **il fé kwa ?**
724. adel.fac : sur le lexique de chat
725. adel.fac : "chatter" c'est bo
726. **sofia16** : **et il cherch kwa exactemen?**
727. adel.fac : j n c pa
728. adel.fac : ???
729. **sofia16** : **tu vwa ke C ltéressan?**
730. adel.fac : c'est 1 étud qui touch à 1 formation d mo du chat
731. **sofia16** : **et keskil va analyser**
732. adel.fac : i analysra ce k ns ékrivon mnyn
733. adel.fac : mntnt
734. **sofia16** : **ah bn**
735. **sofia16** : **dc je vé participé pr la première fwa à 1 travail universitèr**
736. adel.fac : et...wiii..., c sûr.
737. **sofia16** : **il a kel nivo?**
738. adel.fac : Dbutant
739. **sofia16** : **débutan**
740. adel.fac : Magistérant
741. **sofia16** : **et travail sur 1 sujet pareil?**
742. **sofia16** : **sa métone**
743. **sofia16** : **vraimen**
744. **sofia16** : **mon ami**
745. adel.fac : et oui...c c ke fé la spéci
746. **sofia16** : **chuo adept du "chat"**
747. **sofia16** : **je chatte tt le tps**
748. adel.fac : t m permé denregistré 7 conversation?
749. **sofia16** : **prkwa?**
750. adel.fac : ...
751. **sofia16** : **a kwa sa va servir?**
752. adel.fac : ça sra son courpus
753. adel.fac : corpus
754. **sofia16** : **mé C kwa 1 corpus?**
755. adel.fac : la matièr brut du travail
756. **sofia16** : **je vwa ke C 1 répons de spécialiste**
757. adel.fac : ah ....oui!! j n c pas comment xpliker cla?
758. **sofia16** : **je ve conètr tn colèg**



- 759. adel.fac : il é marié
- 760. adel.fac : attenn...
- 761. **sofia16 : mé keske tu di?K**
- 762. adel.fac : t v le contacT?
- 763. **sofia16 : tu doute en mes intentions?**
- 764. adel.fac : ah...hemmm hemm
- 765. **sofia16 : je ne veux rien de ta part**
- 766. adel.fac : non...paz du tt
- 767. **sofia16 : @+**
- 768. adel.fac : pas du tt

### IX. Sofia16/adel.fac (2)

- 769. **sofia16 : hi**
- 770. adel.fac : bnjr
- 771. **sofia16 : slt**
- 772. adel.fac : kmnt ça va?\*
- 773. **sofia16 : bil merci**
- 774. **sofia16 : et twa?**
- 775. adel.fac : é lé zétud?
- 776. **sofia16 : sa va**
- 777. **sofia16 : com dabitud**
- 778. adel.fac : futur medcin
- 779. adel.fac : ..
- 780. **sofia16 : merci pr le complimen**
- 781. adel.fac : t é libr ojourd8
- 782. adel.fac : ?
- 783. **sofia16 : je pens pa ke je vé continué dans 7  
filière**
- 784. **sofia16 : prkwa tu me di sa ?**
- 785. **sofia16 : tu es ici à Alger?**
- 786. **sofia16 : tu ve me vwar?**
- 787. adel.fac : oui, si c possibl?
- 788. adel.fac : nn..
- 789. adel.fac : j n pe pa
- 790. **sofia16 : commen wi et nn en meme tps**
- 791. adel.fac : j swi tréOQP
- 792. **sofia16 : C bien sa**
- 793. **sofia16 : OQP**
- 794. **sofia16 : sa C le lgg SMS**
- 795. adel.fac : t c G rencoutré Labib
- 796. **sofia16 : qui ressembl au t'chat**
- 797. **sofia16 : ki es Labib?**
- 798. adel.fac : celui ki travail sur le lexik du ''CHAT''
- 799. **sofia16 : ah bn**
- 800. adel.fac : tu t'en souvil?
- 801. **sofia16 :  
wii,,,,,,,,,??????????**
- 802. **sofia16 : C tu prkwa?**
- 803. adel.fac : g pa copmri

804. **sofia16 : G demandé ses coordoné et tu ma di kil marié**
805. adel.fac : ta compri otr choz?
806. **sofia16 : alors ke mwa je ne ve ke le contacter pr lui parler de son travail**
807. adel.fac : mé nnnnnnnnnnnnnnn...
808. adel.fac : j pe te doné ses coordoné
809. **sofia16 : wi**
810. adel.fac : boussahell@yahoo.fr
811. **sofia16 : merci**
812. **sofia16 : il est connecté chez lui**
813. adel.fac : bon
814. **sofia16 : et twa**
815. **sofia16 : tes études vont bien ?**
816. adel.fac : très bil
817. adel.fac : G terminé mon mémoir
818. adel.fac : kif kif
819. **sofia16 : je vé rentré ché mwa**
820. **sofia16 : je te laisse**
821. **sofia16 : àbiento**

## X. Djelloul/nabil

822. **djelloul :slt**
823. nabil : slt
824. **djelloul :je te parle de ma ptite Hallouma**
825. nabil : maptite?
826. **djelloul :le mienne**
827. nabil : maman ...maptit
828. nabil : ....
829. nabil : less tt ça deriere
830. **djelloul :tu ve dir kwa?**
831. nabil : j v dir.....
832. nabil : j n c pa?
833. nabil : !!!
834. **djelloul :je lui ai parlé tt a leur**
835. nabil : d kwa?
836. **djelloul :de tt com dabitud**
837. nabil : mé....il n fo pa lui dir tt!
838. nabil : L é beL?
839. **djelloul :wi wi wi wi**
840. nabil : Gentille?
841. **djelloul :elle me plééééééééééééééééé**
842. **djelloul :gentillllllllllllllllllllllllllllllll**
843. nabil : calmmmmmmmmmmm?
844. nabil : mé....di mwa slsermen...
845. **djelloul :et ben wiuiuiuiuiuiuiuiuiuiuiuiui**
846. nabil : tu l'aimmmmmmmmmmmmmmmmmmm?
847. **djelloul :je t di wi**



848. nabil : hem...hem  
**849. djelloul :tu mle krwa pa?**  
 850. nabil : 2pui kan ça?  
 851. nabil : mle?????????  
**852. djelloul :2pui 5 ou 6 mwa**  
**853. djelloul :c kwa mlr?**  
 854. nabil : mle?????????  
**855. djelloul :mle?**  
 856. nabil : c twa qui lavé écri  
**857. djelloul :je me souvil pa**  
 858. nabil : T é amnézik alrs!!!  
**859. djelloul :fait attention à ce ke tu di**  
**860. djelloul :hein?**  
 861. nabil : kesk j dizé ?  
**862. djelloul :ne me bless pa**  
 863. nabil : nn.....Samir!!!j blèss jamè mé ami  
**864. djelloul :et tu fé kwa menan?**  
 865. nabil : je chatrtev avec twa  
 866. nabil : je chatte avec toi  
**867. djelloul :alor chatte pr ke tu devienn 1 chat**  
**868. djelloul :**  
 869. nabil : écout  
**870. djelloul :wi**  
 871. nabil : ou bil cela...  
**872. djelloul :je compren ril**  
 873. nabil : revenon alor à lessentiel  
**874. djelloul :vazy**

## XI. Randa/dunga

- 875. Randa : bnjr**  
 876. dunga : de ta par  
**877. Randa : hellllllllllllloooo**  
**878. Randa : C Aymene?**  
 879. dunga : wi  
 880. dunga : aten  
 881. dunga : on se parl de kwa?..  
**882. Randa : t c cher ami? chwi alé ché 1 medsl hier**  
 883. dunga : je nariv pa à krwar  
 884. dunga : on a + de sujet  
 885. dunga : prkwa?  
 886. dunga : t malade?  
**887. Randa : aller ché un medcin veu dire ke jété malad**  
 888. dunga : T ou?  
**889. Randa : aaahhhhhhhh?**  
 890. dunga : ta kwa?  
**891. Randa : \*: T ou?**  
**892. Randa : il ma dit ke c 1 maladi passagèr**  
 893. dunga : commen passagère

894. dunga : je te vwa pa  
 895. dunga : je ve te vwar  
 896. **Randa : mwa si**  
 897. dunga : alor branch ta cam  
 898. dunga : vazy  
 899. **Randa : c branché**  
 900. dunga : ta 1 problM?  
 901. **Randa : nn**  
 902. dunga : keske tu fé  
 903. dunga : ?  
 904. **Randa : kesk tu m propoz?**  
 905. dunga : je te vwa pa  
 906. dunga : essay de nouvo  
 907. **Randa : pourkwa m voir?**  
 908. dunga : tu me mank  
 909. dunga : T len mn ami  
 910. **Randa : je vais m déconecter**  
 911. **Randa : et pui?**  
 912. dunga : arrete de menvwyé ces..... ché  
 pa commen les aplé?  
 913. **Randa : je vé renir ds 2 min ok**  
 914. dunga : ok